Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода**

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ НА ПЕРЕВОД ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
проф., д-р пед. наук
_____ Л. И. Корнеева
«____» _____ 2022 г.

Выпускная квалификационная работа
магистранта
Яо Мэн
_____

Нормоконтролер
доцент, канд. эк. наук
_____ Е. В. Язовских
«____» _____ 2022 г.

Научный руководитель
доцент, канд. техн. наук
_____ С. Н. Лапшина
«____» _____ 2022 г.

Екатеринбург
2022

АННОТАЦИЯ

В настоящее время межкультурная коммуникация стала тенденцией, и все большее внимание привлекает вопрос культурной трансляции. Как сохранить особенности собственной национальной культуры и слиться с культурами различных национальностей мира в межъязыковый перевод является важным вопросом в каждой стране, и его стоит изучить переводчикам, изучающим языки, переводчикам и теоретикам перевода.

Китай и Россия имеют разные культуры, что приводит к разным ценностям и национальным особенностям двух стран, которые глубоко влияют на их внешнюю политику и поведение. Литературные произведения являются важным средством и способом распространения культуры, но культурные различия между Китаем и Россией создали много трудностей для перевода литературных произведений. Поэтому сравнение культурных различий между Китаем и Россией имеет большое значение для перевода литературных произведений. В этой статье будет проведено сравнительное исследование культурных различий между Китаем и Россией, чтобы определить типы культурных различий между Китаем и Россией и их влияние на перевод литературных произведений.

Цель работы – установить культурные и языковые особенности литературных произведений.

Объектом исследования являются литературные произведения.

Предмет исследования – культурные различия и языковые особенности литературных произведений.

способы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

Задачи исследования:

1.рассмотреть культурные различия и их типы в литературных произведениях;

2.описать отображение национально – культурных особенностей в

литературных произведениях;

3.провести анализ влияния культурных особенностей на перевод;

4.определить трудности, возникающие при переводе литературных произведений;

5.предложить методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что проведен сравнительный анализ влияния культурных различий на перевод литературных произведений, а также анализ стратегий и методов преодоление барьеров, вызванных культурными различиями.

В работе впервые проведено детальное описание культурных различий и их типов, выявление трудность при переводе литературных произведений. Кроме того, в данной работе разработаны методы решения культурных различий при переводе литературных произведений, что в дальнейшем может помочь увеличить качество перевода литературных произведений и снизить культурных барьеров при переводе, и может помочь решить проблемы отсутствия материала для изучения литературнго перевода.

Результаты исследования: анализ культурных различий и их типов, выявление проблем перевода при межкультурной коммуникаци, изучение проявления культурных особенностей при переводе литературных произведений, и разработаны методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

Теоретическая значимость: в работе рассмотрены основные понятия перевода и развитие теории перевода в России. На основе проанализированного материала, было сделано обобщение и выведено определение перевода и этапы развития теории перевода в России.

Практическая значимость: оценивая переведенные тексты и исследуя теории и методы перевода, анализировать культурные различия между Китаем и Россией и обобщать их, что помагает переводчики использовать материалы и создавать большую ценность.

Содержание магистерской диссертации изложено на 82 страницах. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, списка литературы. Список литературы содержит 72 источника.

Во введении представлены актуальность, цель, объект, предмет, структура работы.

В первой главе мы изучаем культурные различия и их типы, определение перевод, развитие теории перевода в России и отображение культурныых особенностей в литературных произведениях, таким образом, мы нашли теоретические основы изучения культурных различий.

Во второй главе, чтобы поискать влияние культурных особенностей на перевод, мы анализируем адаптацию и правилы перевода литературных произведений, исследуем трудности при переводе литературных произведений и проявление культурных особенностей при переводе литературных произведений, тем временем изучаем методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

В заключении содержатся выводы.

Ключевые слова: перевод, культурные различия, литературный перевод, литературные произведения, безэквивалентная лексика, культурные коннотативные компоненты лексики.

ABSTRACT

At present, intercultural communication has become a trend, and the issue of cultural transmission is attracting more and more attention. How to preserve the characteristics of one's own national culture and merge with the cultures of the various nationalities of the world in interlingual translation is an important issue in every country, and is worth studying by translators, language learners, translators and translation theorists.

China and Russia have different cultures, which leads to different values and national characteristics of the two countries, which deeply influence their foreign policy and behavior. Literary works are an important means and way of spreading culture, but cultural differences between China and Russia have created many difficulties for the translation of literary works. Therefore, the comparison of cultural differences between China and Russia is of great importance for the translation of literary works. This article will conduct a comparative study of cultural differences between China and Russia in order to determine the types of cultural differences between China and Russia and their impact on the translation of literary works.

The purpose of the work is to analyze the manifestations of cultural differences in the translation of literary works.

The object of the study are literary works.

The subject art cultural differences and linguistic features of literary works.

Research objectives:

1. consider cultural differences and their types in literary works;
2. describe the display of national and cultural features in literary works;
3. analyze the impact of cultural features on translation;
4. determine the difficulties arising in the translation of literary works;
5. propose methods for solving cultural differences in the translation of literary works.

Scientific novelty lies in the fact that there are no works devoted to the difficulties of translating literary works due to cultural differences.

The work for the first time carried out a detailed description of cultural

differences and their types, identifying the difficulty in translating literary works. In addition, in this paper, methods have been developed to resolve cultural differences in the translation of literary works, which in the future can help increase the quality of translation of literary works and reduce cultural barriers in translation, and can help solve the problems of lack of material for studying literary translation.

Results of the study: analysis of cultural differences and their types, identification of translation problems in intercultural communication, study of the manifestation of cultural characteristics in the translation of literary works, and methods for solving cultural differences in the translation of literary works have been developed.

Theoretical significance: the paper discusses the basic concepts of translation and the development of translation theory in Russia. Based on the analyzed material, a generalization was made and a definition of translation and stages in the development of the theory of translation in Russia were derived.

Practical significance: By evaluating the translated texts and exploring the theories and methods of translation, analyze the cultural differences between China and Russia and summarize them, which helps translators to use the materials and create more value.

The content of the master's thesis is presented on 82 pages. The work consists of an introduction, 2 chapters, a conclusion, a list of references. The list of references contains 72 sources.

The introduction presents the relevance, purpose, object, subject, structure of the work.

In the first chapter, we study cultural differences and their types, the definition of translation, the development of translation theory in Russia and the reflection of cultural characteristics in literary works, thus, we found the theoretical foundations for the study of cultural differences.

In the second chapter, in order to look for the influence of cultural differences on translation, we analyze the adaptation and rules of translation of literary works, investigate the difficulties in translating literary works and the manifestation of

cultural differences in the translation of literary works, meanwhile, we study methods for dealing with cultural differences in the translation of literary works.

The conclusion contains conclusions.

Key words: translation, cultural differences, literary translation, literary works, equivalent vocabulary, cultural connotative components of vocabulary.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ..... 7

1.1. Культурные различия и их типы..... 7

1.2. Перевод как основной механизм культурного общения..... 15

1.2.1. Определение перевод..... 15

1.2.2. Развитие теории перевода в России..... 16

1.2.3. Проблемы перевода при межкультурной коммуникации..... 22

1.3.Отображение национально-культурных особенностей в литературных произведениях.....26

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1..... 31

ГЛАВА 2. ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ПЕРЕВОД.....32

2.1. Адаптация и правила перевода литературных произведений.....32

2.2. Трудности при переводе литературных произведений..... 46

2.3. Проявление культурных особенностей при переводе литературных произведений.....54

2.4. Методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.....63

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2..... 70

ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... 72

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....74

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является инструментом культурного общения, который играет роль моста и связующего звена между исходной культурой и целевой культурой. Как неизбежное средство человеческого общения перевод представляет собой преобразование между двумя языками на поверхности, но, по сути, перевод передает культурную информацию. Целью перевода является установление эквивалентных отношений между исходным текстом и переведенным текстом. Другими словами, оба текста несут одинаковую информацию.

В ходе перевода переводчикам приходится преодолевать различные препятствия, одним из основных препятствий являются межкультурные различия. Корень различий в разных языковых системах лежит в таких культурных различиях, как различное мышление, жизненные привычки, историческое наследие и религиозные верования. Культурные различия оказывают большое влияние на перевод, особенно на литературные произведения.

Правильное обращение с культурными различиями является частью навыков перевода и относится к ним серьезно. Только по-настоящему понимая суть перевода, овладевая теорией перевода, разумно используя навыки перевода и правильно обрабатывая культурные различия, переводчик может отлично переводить литературные произведении.

Гипотеза исследования состоит в предположении, что для китайской и русской лингвокультур, которые характеризуются сильными культурными различиями, типичны уникальные черты, проявляющиеся в литературных произведениях как проявление уникальной культуры.

Новизна данного исследования состоит в том, что проведен сравнительный анализ влияния культурных различий на перевод литературных произведений, а также анализ стратегий и методов

преодоление барьеров, вызванных культурными различиями.

Объектом исследования являются литературные произведения.

Предметом изучения являются культурные различия и языковые особенности литературных произведений.

Цель исследования — установить культурные и языковые особенности литературных произведений.

Для реализации данной цели предполагается решение следующих **задач**:

1. рассмотреть культурные различия и их типы в литературных произведениях;
2. описать отображение национально-культурных особенностей в литературных произведениях;
3. провести анализ влияния культурных особенностей на перевод;
4. определить трудности, возникающие при переводе литературных произведений;
5. предложить методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что проведен сравнительный анализ влияния культурных различий на перевод литературных произведений, а также анализ стратегий и методов преодоление барьеров, вызванных культурными различиями.

В работе впервые проведено детальное описание культурных различий и их типов, выявление трудность при переводе литературных произведений. Кроме того, в данной работе разработаны методы решения культурных различий при переводе литературных произведений, что в дальнейшем может помочь увеличить качество перевода литературных произведений и снизить культурных барьеров при переводе, и может помочь решить проблемы отсутствия материала для изучения литературного перевода.

Теоретическая значимость: в работе рассмотрены основные понятия перевода и развитие теории перевода в России. На основе проанализированного материала, было сделано обобщение и выведено

определение перевода и этапы развития теории перевода в России.

Практическая значимость: оценивая переведенные тексты и исследуя теории и методы перевода, анализировать культурные различия между Китаем и Россией и обобщать их, что помогает переводчики использовать материалы и создавать большую ценность.

Выборка: для исследования были выбраны научные статьи, учебные пособия и диссертационные исследования русских и китайских ученных, такие как Бархударов Л.С, Бельчиков Ю.А, Казакова Т. А., Костомаров В.Г., Зарубина.З.В., Федоров А.В, Кудряшов.В.С., Сунь Цин, Ху Вэньчжун, Линь Шаохуа, Го Линь, Гэн Ин, Ли Шэн, Лю Ян и другие.

Источниковедческая база: для изучения материала по теме исследования были использованы научные статьи, диссертационные исследования, монографии российских и китайских ученых в области лингвистики и теории перевод. Всего проанализировано 70 русских и китайских рекламных текстов, которые были отобраны из открытых источников сети Интернет.

Структура работы. Диссертационная работа состоит из введения двух глав, заключения и списка литературы. Магистерская диссертация содержит 82 страниц, 72 использованных источников.

Результаты исследования: анализ культурных различий и их типов, выявление проблем перевода при межкультурной коммуникации, изучение проявления культурных особенностей при переводе литературных произведений, и разработаны методы решения культурных различий при переводе литературных произведений.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Культурные различия проявляются во многих аспектах. Существуют следующие типы культурных различий между Китаем и Россией, такие как социальные обычаи, образ мышления, религиозные убеждения и языковые различия.

2. Выделены проблемы и их решения, вызванние из-за культурных

различий при переводе литературных произведений. Для преодоления трудностей можно использовать следующие способы перевода： дословный перевод, дословный перевод плюс комментарий, преобразование конкретного в абстрактное, преобразования изображений, свободный перевод.

3. Перевод литературных произведений — это не только своего рода письменность, но и большой национальный дух, высокое национальное чувство. В процессе перевода художественного текста переводчик должен, наряду с социокультурным и национальным колоритом, передать всю полноту содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности исходного текста.

Апробация：

1.Яо Мэн. «Основные проблемы при переводе русского языка». Журнал «Студенческий вестник», издательство интернаука, Декабрь 2021г.

2.Яо Мэн. «Проявление культурных различий между Китаем и Россией». Научный журнал «Студенческий», издательство Сибак, Март 2022 г.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

1.1. Культурные различия и их типы

Язык — это продукт общества и кристаллизации человеческой истории и культуры. Она воплощает в себе особенности общественного сознания, историю и культуру, обычаи и обычаи нации, передаваемые из поколения в поколение. Изучение языка — это не просто изучение слов и грамматики, но, что более важно, изучение культурной информации, содержащейся в языке. Язык является жизненно важной частью межличностного общения, как основной инструмент общения между людьми, язык может более полно и подробно показать реальное развитие человеческого общества. В то же время между языком и культурой существует определенная внутренняя связь, которая выражается в том, что сам язык является одним из важных носителей культуры, а культура также может реализовать ценность языка. Язык неотделим от поддержки со стороны культуры и может поддерживать наследование культуры.

Английские этнограф Эдуард Тэйлор дал самое первое определение термину культура. Он считает, что культура является комплексом, включающим знания, верования искусства законы, обычай а также иные способности и навыки, усвоенные человеком как членам общества. Культура — это вся человеческая деятельность, которая наполняет мир значением. [21, с. 146].

Человеческая культура имеет определенные общие черты, такие как общие формы мышления, законы мышления и философские концепции. Но в соответствии с различиями в географических и зонах и исторических эволюций, различные этнические группы сформировали разные обычаи, способы мышления и языковые структуры. Таким образам , возникают

культурные различия. С быстрым развитием мировой экономики участится обмены между разными странами и этническими группами, а глубина обменов постепенно увеличивается. Деятельность по переведению отражает обмен между различными культурами, и трудности, с которыми она сталкивается в процессе, также доказывают наличие различий в культуре. Для лучшего обмена между разными этическими группами, необходимо понять культурные различия.

Культурные различия относится к различиям и контрасты между культурами, которые могут быть связаны с языком, обычаями, религией, одеждой, социальным классом, полом, образованием и т.д.

Ниже мы возьмем Китай и Россию в качестве примеров для сравнения и анализа формирования и проявления культурных различий.

Различия в социальных обычаях являются одним из важных проявлений культурных различий.

Социальные обычаи и привычки относятся к моделям поведения и нормам, которым следуют люди всех возрастов в определенной культурной области. У разных стран и этнических групп разные обычаи и привычки. Например, сова не имеет хорошего значения в китайских обычаях, но в западных обычаях совы подразумевают серьезность, интеллект и мудрость.

Китай и Россия территориально соседствуют друг с другом, но их социальные обычаи сильно различаются, о том свидетельствуют различные суеверные культуры Китая и России. Например, китайцы более суеверны в отношении чисел. Китайцам нравится цифра 8, потому что произношение его похожа на слово богатеть. Китайцам не нравится 4, потому что 4 знакомо с произношением слова смерть. Русские предпочитают число 7, которое символизирует счастье и успех, а не любят число 13. Кроме того, русские не любят черный цвет и всегда ассоциируют черный цвет с дьяволом, колдовством и террором. Но в китайской культуре белый цвет олицетворяет несчастье, смерть, предзнаменование и ужас.

Различие в образе мышления неизбежно отразится на содержании

выражения мыслей и соответствующей языковой форме.

Мышление — это функция человеческого мозга, и это познавательная деятельность людей по отношению к объективному миру. Китайцы обращают внимание на общую гармонию, и общая концепция китайцев исходит из понимания мира природы. Наблюдение за миром природы в целом формирует мировую систему, которая обобщает вселенную и воплощает систематический целостный взгляд. Этот тип мышления долгое время передавался из поколения в поколение, и его влияние на китайское общество можно охарактеризовать как далеко идущее.

По сравнению с Китаем, который делает акцент на честности, Россия уделяет больше внимания индивидуальности. Под влиянием христианской космологии считается, что люди были созданы Богом и что каждый является Божьим ребенком и имеет высшую личную ценность и достоинство, поэтому необходимо полностью уважать индивидуальность человека. При этом русские четко различают субъект и объект, человека и природу, дух и материю, явление и сущность и соответственно проводят углубленный анализ и исследование личности. Они верят, что все вещи независимы друг от друга, могут существовать независимо и имеют свои внутренние законы движения. Такое мышление оказало глубокое влияние на Россию и постепенно сформировало образ мышления, к которому привыкли русские.

Китайцы склонны к прагматизму, а прагматизм — это не эгоизм, а своего рода выживание, состояние существования. Прагматизм китайцев имеет долгую историю, и все учение, религия, литература, мысль и искусство основаны на практичности. Китайцы выступают за простоту и простоту прагматизма и считают, что это минимальное требование со стороны общества, природы и других, и в то же время это также и самая большая отдача другим. Гармония между человеком и природой и гармония с обществом — это наше лучшее понимание прагматизма сегодня.

Русские склонны к индивидуализму в целях самосохранения. Под влиянием Запада Россия ратифицировала Всеобщую декларацию прав

человека, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и другие соответствующие международные пакты об основных правах и свободах человека. Сегодня, когда понятие прав и свобод человека закрепилось в международно-правовых документах, таких как Всеобщая декларация прав человека, понятие прав и свобод человека также получило широкое признание в законодательстве различных стран. Китайцы придают большое значение перцептуальному и интуитивному мышлению, а также практическому опыту, с помощью которого они могут посредством восприятия постигать внутреннюю природу и законы вещей в целом. Теории традиционной китайской медицины, такие как метод четырех диагнозов: осмотр, обоняние, спрашивание и резание, изобретенный знаменитым врачом Бянь Цюэ в период дневного Китая, являются типичными примерами перцептивной интуиции и эмпирического суждения.

В России большое значение придается рационально-логическому мышлению, имеющему сильные эмпирические, рациональные и умозрительные окраски. Рациональное мышление — это продвинутая форма человеческого мышления, а также мать различных способностей, отличающих людей от животных. Русское традиционное мышление исходит из объективной оппозиции. Мировосприятие людей образует ряд противоположных понятий и категорий. Отражение внешних вещей опирается не на интуитивно-перцептивное знание, а на логические и рациональные выражения, что является вид рациональной логики способ мышления.

Религиозные убеждения также являются важной причиной культурных различий.

Из-за культурных и политических конфликтов в древнем китайском обществе как простые люди, так и высший класс основывались на традиционной морали и этике, а традиционные идеи занимали очень важное место в сердцах людей. Как господствующие мысли в разные периоды, конфуцианство, буддизм и даосизм долгое время господствовали в духовно –

нравственной жизни китайского народа, и в процессе этого образовалось большое количество родственных фраз, поговорок и выражений. Например, китайская идиома借花献佛（ подносить Будде чужие цветы ）относится к заимствованию чужих вещей, чтобы развлечь гостей или подарить их другим. Пословица 不看僧面看佛面（ даже если вы не рассматриваете свои отношения с монахами, вы должны учитывать свои отношения с Буддой) означает просить помощи или прощения у третьего лица. Идиома 佛眼相待（ Смотри на других как милосердная Будда ）означает, что относиться к другим с добротой, как Будда.

Русские верят в Православную Церковь, и религия, ядром которой является Православная Церковь, глубоко влияет на духовную жизнь и художественное и культурное творчество россиян. Религия — библия русского национального характера, важная духовная атмосфера русской литературы и искусства, источник сюжета для литературного и художественного творчества. Следовательно, на языковое общение будет влиять религия, а некоторые слова в русском языке являются производными от религии, например, Пасха, Рождество и т. д. Кроме того, из-за различий в религиозной культуре значения вещей, связанных с религией, не совпадают. Например, в китайской культуре дракон является символом китайской нации, олицетворяющим величественный национальный дух. Но в русской культуре дракон — символ зла. Стоит отметить, что в древности Русь была политеистической, трактуя все явления природы как роль богов. Хотя религиозные верования современных россиян изменились, политеизм по-прежнему влияет на русское мышление и по сей день. Например, русские называют Бога всемогущим и всевышним, а к богам, черту, злым духу относятся суеверно. Они верят, что в каждой семье есть домовой и хорошо относятся к ему ради безопасности семьи. Религиозное сознание китайцев относительно слабое, и их просьбы о богах и чертах относительно случайны.

В культурах разных этнических групп есть как различия, так и сходства.

Язык отражает общность всего человеческого рода, и именно эта общность делает возможным общение между разными странами. Одним из проявлений культурных различий является отсутствие полного соответствия между языковыми структурами разных этносов, что приводит к непониманию в общении. Применительно к сопоставлению лексического состава языков часто используется термин «без эквивалентная лексика» или лакуна.

В.Н. Комиссаров определяет без эквивалентную лексику как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющихся в сознании говорящих». [11, с. 37].

На основе результатов исследований в лингвистике, когнитивной лингвистике и коммуникации Г.В. Быкова подробно разъяснила сущность безэквивалентной лексики внутри языковой системы, проанализировала причины возникновения и существования безэквивалентной лексики, способы её элиминирования. Г.В. Быкова интерпретировала выявление и элиминирование безэквивалентных лексик исходя из соотношения языка и коммуникации. По её мнению, феномен безэквивалентных лексик появляется в процессе коммуникации, когда нужно выразить что-то или какой-то феномен, но нет соответствующих единиц номинации в литературном языке.

В этом случае приходится употреблять внелитературные лексики, либо создавать неологизм, либо использовать описательные лексики для элиминирования безэквивалентных лексик. Зона существования безэквивалентных лексик является потенциальной сферой языка, иначе говоря, по требованию коммуникации потенциальные единицы языка превращаются в реальные единицы языка, поэтому безэквивалентная лексика является элементом формирования и развития языковой системы.

Бархударов считает, что безэквивалентная лексика — это лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка». Л.С. Бархударов

разделил их на три больших разряда.

1) Имена собственные, географические названия, названия, связанные с традициями, обычаями, религией и трудовой деятельность какого-либо народа. Безэквивалентными являются не только малоизвестные имена и фамилии, но и имена, имеющие внутреннюю форму, то есть мотивированные, прежде всего, так называемые «говорящие имена»: Молчалин, Скотиник, унтер Пришибеев; [30, с. 3].

2) Реалии — слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, то есть предметы материальной и духовной культуры; например, такие слова, отражающие жизнь в России, какие как изба, хата, приданое, сарафан, уха, коса, балалайка и т.п., не имеют эквивалентов в других языках. Кроме того, многие слова, относящиеся к русской мифологии, сказкам и другим историям, также редко имеют эквивалентные слова в другом языке. Например, баба — Яга, Иван — дурак, Перун, леший, домовой. Стоит отметить, что в русском языке имеется большое количество явлений или слов, отражающих исторические вещи, таких как аршин, верста, пуд, община, советский, большевик, застой, не существует эквивалентных им слов в других языках;

3) Случайные лакуны — лексические единицы одного из языков, которым по каким - либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. Поскольку социальные и культурные предпосылки различных стран и этнических групп очень различны, некоторые слова, отражающие уникальные вещи национальной культуры, не имеют соответствующих слов для выражения концептуального значения вещей в других языках, таких как «Пекинская опера», «палочки для еды», «Тайцзицюань (китайский каблучный бой)», и т. д., которые недоступны в зарубежных странах, поэтому существует явление «лексических лакун»;

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяли безэквивалентную лексику как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями».[12, с. 58].

Они разделили эти неэквивалентные слова на десять типов в зависимости от их происхождения.

1）Советизм. Мы имеем в виду слова, сокращения, фразы, лозунги, идеологемы, сформировавшиеся в советскую эпоху. Например, актив, автономная республика, агитпункт, большевик, ликбез;

2）Слова — наименования нового пыта. Например, академгородок, бюллетень, БСЭ, барабанщик;

3）Слова — наименования традиционного пыта. Например, балалайка, баня, баян;

4）Лексика из состава фразеологических единиц. Например, не знать ни аза, начать с азов; баклуша, бить баклуши;

5）Историзмы (алтын, аракчеевщина, боярин);

6）Фольклорные слова (былина, богатырь, баба – яга, белокаменная);

7）Антропонимы (Александр, Богдан, Борис);

8）Топонимы — разряд онимов, обозначающих собственное название природного объекта на Земле или объекта, созданного человеком на Земле. (Арбат, Архангельск);

9）Коннотативная лексика (анчар, реза, береза, белый);

10）Так называемая национально-специфическая лексика (академический театр, аканье, белый уголь).

Возникновение и существование лакуны является важным проявлением культурных различий и большим препятствием для межкультурной коммуникации. Уделение внимания феномену лакуны играет огромную роль в правильном переводе и успешной межкультурной коммуникации.

Выше перечислены некоторые культурные различия в китайской и русской культурах, кроме того, различий существуют еще много. Эти различия не могут не отразиться на всех аспектах коммуникативной деятельности. В межкультурной коммуникации понимание культурных различий является важным фактором, составляющим коммуникативную компетентность.

1.2. Перевод как основной механизм культурного общения

1.2.1. Определение перевод

Перевод — это своего рода языковое поведение и культурное коммуникативное поведение, он содержит два аспекта, языка и культуры, которые неразделимы. Перевод является инструментом культурной трансмиссии, который выступает мостом и связующим звеном между странами, между культурой исходного языка и культурой языка перевода; перевод — это не просто переход текста с одного языка на другой, но и процесс согласования между ними. текстов и культур. Речь идет не только о преобразовании знаков, навыках или приемах передачи смысла, но и о очень творческом и сложном.

Перевод как практическая деятельность включает в себя как субъект, так и объект. Перевод является межкультурном коммуникативном поведением, при котором переводчик пытается передать информацию, передаваемую на одном языке, на другом языке.

Перевод, как практика человеческого общения, прошел долгий период развития от начального навыка до самостоятельной дисциплины.

Русский ученный, переводчик и педагог А.В. Федоров предлагает следующее определение: «Перевод рассматривается, прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналами в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям». «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одно-го языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».». [22, с. 303].

По мнению В.Н. Комиссаров, перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создаётся текст,

предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему. [13, с. 424].

В.С. Виноградов дал переводу следующее определение: «перевод — это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства». [7, с. 8].

Л.С. Бархударов считает, что перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации». [2, с. 6].

1.2.2. Развитие теории перевода в России

Первая переводческая деятельность в России началась с перевода религиозных документов. В XV века появились некоторые переводы документов для практических целей. В конце XVI века стали появляться литературные переводы западных рыцарских романов. Но в этот период бы возникало много проблем с переводом, таких как непонятные слова, жесткая структура предложения и неясность смысла. Эта ситуация не менялась до 18 века. В начале XVIII века Россия вступила в эпоху Петра Великого, что явилось чрезвычайно важным поворотным моментом в истории русского перевода. Благодаря победе в войне национальная территория была объединена, и Россия постепенно стала одной из самых могущественных стран Европы. Петр Великий внес большой вклад в развитие переводческого дела. Он активно развивал экономический и культурный обмен со странами Западной Европы, в этот период было переведено большое количество иноязычных материалов.

Петр Великий с энтузиазмом относился к переводу, он открыл много новых школ, отправлял группы молодежи на учебу за границу, восхвалял западноевропейскую цивилизацию, поощрял переводы и внедрение западноевропейских произведений.

Политика реформ и открытий Петра и его интерес к переводу во многом

способствовали развитию русского перевода. В то время было много аспектов перевода, и было много переведенных произведений. Многие выдающиеся писатели, такие как П.М. Третьяковский, М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, Д.И. Фонвизин, А.Н. Радищев, также активно участвуют в переводческой работе.

Перевод этого периода имеет три характеристики. Во-первых, переводческая деятельность получила королевскую поддержку; во-вторых, писатели с энтузиазмом относились к карьере переводчика; в-третьих, переводческая работа имела определенную степень организации; более того, теория перевода стала привлекать внимание.

В XVIII веке в России стали придавать большое значение изучению теории перевода, которая была неотделима от переводчика М.В. Ломоносова. Михаил Ломоносов был великим поэтом, выдающимся лингвистом и переводчиком. Он владеет многими иностранными языками и перевел множество научных, религиозных и иностранных литературных произведений.

Благодаря тесным экономическим и культурным обменам с Западной Европой в Россию хлынуло большое количество иностранных слов, таких как слова на голландском, английском, немецком, французском и польском языках. Явление копирования иностранных языков особенно серьезно проявляется в деловой переписке, переводческих работах, русской письменной форме и особенно в использовании научных терминов.

М.В. Ломоносов был крайне недоволен этим явлением, и он решил очистить русский словарь и сохранить русский язык в чистоте. По его мнению, иностранные термины надо переводить на русский язык, оставлять непереведенными можно лишь в случае невозможности подыскать вполне равнозначащее русское слово, или если иностранный термин уже получил всеобщее распространение во многих языках, стал интернациональным. [27, с. 3]. Но такие термины надо изменить на форму, наиболее близкую к русской или наиболее легко произносимую. Его мнение было признано

переводческим сообществом, и многие термины, переведенные в соответствии с его правилами, дошли до наших дней.

Во второй половине XVIII века довольно популярным был переводческий стиль к русским вкусам. Этот стиль перевода и преклонение перед переводческим творчеством привели к популярности либерализма в переводческой практике. Переводчики могут свободно изменять оригинальную работу и даже вносить изменения в форму и структуру сюжета оригинальной работы. Это продолжалось с конца XVIII века по XIX век.

В 1820-х годах Пушкин занимал ключевое положение в области русского перевода. А.С. Пушкин — величайший русский поэт, выдающийся представитель русской литературы XIX века, известный переводчик. Его проницательные взгляды на перевод сильно способствовали развитию дела русского перевода, а его вклад в историю русского перевода имеет эпохальное значение.

Сначала он выступал за то, чтобы переводчики имели собственное мнение при выборе оригинальных материалов и не должны были зависеть от других. Что касается методов перевода, он выступал против дословного мертвого перевода. На самом деле он либеральный переводчик. Но иногда его перевод слишком гибок и меняет замысел оригинала. Такой метод перевода, который не соответствует оригиналу, не рекомендуется. Кроме того, он также выступал за сохранение уникальных характеристик оригинального произведения, в том числе стилевых характеристик оригинального произведения, поэтической формы, колорита места и времени, и особенно этнических и народных песенных форм оригинального произведения. Можно сказать, что А.С. Пушкин открыл новую эру русского перевода.

Середина XIX века вступила в самый напряженный период русской литературы, политической и идеологической борьбы. В русской литературе велись большие споры вокруг вопроса «искусство для народа» или «искусство ради искусства». К первому лагерю относятся революционные демократы, ко второму лагерю — ретро реакционная аристократия и

буржуазные либералы, поклоняющиеся западноевропейскому капитализму. Отбор материалов для перевода и метод перевода — два основных вопроса, по которым спорят обе стороны. Большинство революционных демократов переводили идейное содержание прогрессивных произведений. Например, они перевели произведения украинского поэта, революционера демократа — Шевченко, отобрав разоблачительные сатирические и воинствующие революционные стихи Гейне и некоторые прогрессивные стихи Гёте. Последний лагерь в основном переводил произведения негативного содержания, такие как депрессивные любовные стихи Гейне и исторические повествовательные стихи.

Существуют также большие различия между двумя лагерями с точки зрения методов перевода. Революционные демократы очень либерально относятся к переводу, основанному на воспроизведении характеристик оригинала в целом, и большинство из них используют метод живого перевода, чтобы сделать перевод ближе к читателю. Они не только не придерживались оригинальной формы, но и добавили в перевод много русского колорита. Аристократы и буржуазные либералы поступают наоборот, они несвободны в переводе. Чтобы точно передать отдельные детали и особенности оригинальной формы, в том числе рифму, ритм и другие формальные характеристики оригинального стихотворения, они приняли метод дословного перевода. Причина этого в том, что переводческие цели двух школ различны: для донесения содержания и идей прогрессивных произведений до малограмотных масс революционные демократы могут лишь применять достаточно гибкие приемы перевода, так что переведенные произведения могут легко понять и вызывать у читателей дружеские чувства. Аристократические и буржуазные либералы намеренно воспроизводят художественную форму оригинала, не заботясь о том, как читатели относятся к их переводам.

В середине XIX века в России В.Г. Белинский, Н.Г. Чернышевский и Н.А. Добролюбов также оказали определенное влияние на художественный

перевод. Их взгляды не только значительно обогатили теорию русского художественного перевода, но и еще более повысили статус художественного перевода в истории русской литературы.

В.Г. Белинский был литературным критиком периода русской революционной демократии. Его взгляды на вопросы теории перевода в основном публикуются в его обзорных статьях о различных переводных произведениях. Он высчитал, что при отборе переводческих материалов следует выбирать в качестве объекта перевода произведения с полным и богатым содержанием, а не переводить произведения пустые и лишенные содержания. Он считает, что идеальный перевод не должен произвольно добавлять, удалять или изменять исходный текст, надо полностью сохранять характеристики оригинального произведения, даже его дефекты и полностью заменять оригинальное произведение, чтобы читатели могли верно и точно понимать иностранные произведения через переводческая работа.

Идеи В.Г. Белинского были унаследованы и развиты другими выдающимися теоретиками XIX века. Среди них были И.Т. Тургенев, Н.Г. Чернышевский, Н.А. Добролюбов и Д.И. Писарев. Их репрезентативные взгляды сосредоточены на трех вопросах: выбор оригинального текста, цель перевода и метод перевода.

После Октябрьской революции 1917 года Россия вступила в великий советский период. Изменения в государственном строе не только принесли потрясающие изменения в русское общество, но и оказали большое влияние на русский перевод. Переводческая работа в этот период в основном руководствовалась марксизмом-ленинизмом, практикой и теорией перевода, подчеркивая, что перевод должен служить народу и социалистическому строительству. Это стало важным критерием проверки и оценки всех переводных произведений.

Одним из наиболее влиятельных переводчиков в свое время был К.И. Чуковский. Он перевел произведения многих британских и американских писателей, таких как Диккенс, Киплинг, Уайльд, Марк Твен и Уитмен. Не его

переводы делают его известным, а его достижения в теории перевода. Его основные положения таковы:

(1) При выборе темы для перевода переводчик должен выбрать произведения, которые соответствуют собственному характеру. Например: люди, которые хорошо переводят художественную литературу, не должны переводить символические и идеализированные произведения; люди, которые хорошо переводят романтическую литературу, не должны переводить натуралистические произведения. Таким образом, переводчик может лучше воспроизвести художественные особенности оригинального произведения；

(2) Центральной задачей перевода является воспроизведение мысли, лица, голоса, литературного мастерства, стиля письма и других аспектов автора оригинала, то есть воспроизведение всего стиля и художественной индивидуальности автора оригинала. Это самое важное；

(3) Чтобы добиться правильности перевода, его следует понимать с точки зрения исходного текста. Оригинальные переводческие произведения происходят из разных стран мира, и переводчик должен максимально точно отображать стиль и мысль автора оригинала при переводе, а не собственный стиль и мысль. Конечно, переводчику очень трудно не отразить в переводе собственную точку зрения. Но должны научиться максимально подавлять собственные вкусы, методы, привычки и мнения；

(4) Переводы должны преодолевать иностранные акценты. Синтаксическая структура каждого языка отличается. Переводчик должен добиться чистого и аутентичного синтаксического преобразования между оригинальным произведением и родным языком, чтобы читатели чувствовали, что при чтении они не читают иностранные произведения.

Помимо Чуковского, наиболее влиятельными советскими теоретиками перевода в 1930-х и 1940-х годах были Смирнов и Кашкин.

Как теоретик перевода Иван Кашкин не писал монографий, лишь несколько разрозненных комментирующих статей. Но в 1936 году он выдвинул теорию «реалистического перевода», которая занимает особое

место в истории советского перевода, сделав его основоположником школы советского реалистического перевода.

Начиная с Октябрьской революции и до периода перед второй мировой войной советское переводческое сообщество проявляло большой энтузиазм в изучении теории перевода. Большое количество людей участвовало в переводческой деятельности и обсуждало вопросы перевода. В основном они говорят о переводе, собственном опыте и личном мнении с точки зрения литературы и искусства, но недостатком является то, что им не удается всесторонне и системно изложить теорию перевода с точки зрения литературы и искусства.

В 1950-е годы стал намечаться новый период изучения теории перевода с позиций лингвистики. Его главная особенность состоит в том, чтобы связать теорию перевода со сравнительной лингвистикой, чтобы сравнить и изучить два языковых явления оригинального текста и переведенного текста, чтобы выявить соответствующие законы между двумя языками. С тех пор перевод постепенно становится дисциплиной.

1.2.3. Проблемы перевода при межкультурной коммуникации

Коммуникация — это процесс взаимодействия двух и более языковых личностей с целью передачи, получения и обмена информацией, то есть воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности. [4, с. 103].

Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировало в 1954 году в работе Т. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа».

Межкультурная коммуникация — это совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащим к разным культурам. Межкультурная коммуникация может происходить на

микроуровне и макроуровне.

По мнению китайского лингвиста Ли Тяньчэня, межкультурная коммуникация — это очень широкое понятие, который относится к общению между людьми и группами одного культурного происхождения и другого. Отправителями и получателями информации могут быть люди разных рас, национальностей и стран, либо люди между основной культурой и субкультурой, между одной субкультурой и другой субкультурой.

Язык является носителем культуры. В процессе перевода произведения с одного языка на другой культурная информация, несущаяся культура на языке оригинала, также входит в культурную систему перевода. В этом процессе существование культурных различий создало множество препятствий для межкультурной коммуникации. Эти проблемы в основном включают два аспекта: понимание и выражение.

С точки зрения понимания, культурная информация в оригинальном произведении охватывает широкий спектр. Как индивидуальный переводчик, его знания всегда ограничены, поэтому нормально не понимать ту или иную культурную информацию в оригинальном тексте. Из-за культурных различий и разных обычаев люди также могут предвзято относиться к тому или иному пониманию.

Если эти различия не могут быть правильно поняты, и нет соответствующих справочников, к которым можно было бы обратиться, и соответствующих экспертов, с которыми можно было бы проконсультироваться, возникнут неправильные переводы и возникнут коммуникативные барьеры.

По языковым привычкам существует множество различий между китайским и русским языками. Слова, выражающие одно и то же значение, могут иметь различную коннотацию на разных языках. Например, дракон — ужасающее чудовище в русской мифологии. Он является символом «зла» и имеет сильный уничижительный смысл. Таким образом, в русской мифологии часто фигурируют дуэли героев и драконов. Но в Китае ситуация

совсем другая. В Древнем Китае только императоры могли носить одежду, вышитую изображениями драконов. Дракон символизирует благородство и права. Китайцы часто говорят: «Мы потомки дракона».

Слово «шляпа», помимо основного концептуального значения «шляпа», в русском языке означает, «вялый, слабый и некомпетентный человек». Слово «нарцисс» относится не только к цветам, но и к классу людей. Нарцисс — это человек, сосредоточенный исключительно на собственной персоне, воспринимающий других людей как предметы и общающийся с ними посредством чередования приемов идеализации и обесценивания. В китайском языке эти два слова не порождают одну и ту же ассоциацию.

Кроме того, в китайском языке также много особых слов, которые не могут понять русские. Например, «скальп еры» в китайском языке часто уподобляются «людям, которые усердно трудятся и прилежно служат народу»; «Лягушка на дне колодца» описывается как «человек с неглубоким зрением»; «сосна» символизирует «долголетие». В русском языке вышеперечисленные термины не имеют этих особых значений.

Более того, китайские и русские изречения, пословицы, аллюзии имеют богатый культурный оттенок и отражают культурные различия разных этнических групп. Например, приготовление пищи и употребление чая стали для россиян символами гостеприимства. Первые русские самовары появились в XVIII веке. Город Тула, одно из основных производственных местах самовара, пользуется репутацией «самоварной столицы». Пословица не может быть понята без понимания культурного значения слова: со своим самоваром в Тулу не ездят.

В силу исторических и культурных причин существуют также различия в способах приветствия между двумя народами. Например: китайцы часто здороваются: «您吃了吗？» （ Вы пообедали?) Но это нельзя перевести напрямую. Потому что В китайском языке это предложение значит простое приветствие, как привет, не имеющее другого значения. Но в русском языке это предложение есть такой подразумеваемый смысл: «Могу я пригласить вас

на обед?» Русские могут быть так ответить: «Нет, я ещё не пообедаю». Подразумевается, что «вы можете угостить меня ужином». Но китайцы на самом деле не это имеют в виду, это просто вежливое приветствие, так что эта встреча может закончиться несчастьем, потому что вопрос не улажен надежно.

У русских есть очень интересное благословение: ни пуха ни пера. Тот, кто это слышит, должен ответить, «к черту». На самом деле смысл этой фразы в том, чтобы пожелать успеха, если ее прямо перевести на китайский язык, то она обязательно вызовет непонимание, даже гнев.

Помимо языка, люди часто используют другие средства общения для выражения своих мыслей и передачи информации, такие как зрение, жесты, одежда, представления о времени и пространстве в общении. Эти факторы, которые могут влиять на коммуникативный эффект, называются невербальной коммуникацией. В повседневном общении люди больше полагаются на невербальную коммуникацию: по статистике более 70% информации человек получает посредством невербальной коммуникации. Можно заметить, что невербальное общение играет очень важную роль в межличностном общении.

Разница в языке тела между Китаем и Россией огромна. Например, китайцы считают невежливым смотреть кому-то в глаза при разговоре, а в России, говорите ли вы или слушаете кого-то другого, нужно смотреть кому-то в глаза, чтобы показать своего рода отношение к собеседнику. другой человек уважение.

Хотя некоторые языки тела в русской и китайской культурах совершенно разные, в общении они выражают одно и то же значение. Например, в русском фильме есть такая деталь, что актер прикоснутся шляпу при встрече с мужчинами. Этот способ приветствия распространен среди старой интеллигенции. В китайском культуре язык тела, который также выражает приветствие между мужчинами, это поднять руки. Эти два совершенно разных действия, но они выражают одно и то же значение в общении. Кроме

того, Русские выражают свою сытость, поднося руки к шее, а китайцы, похлопывая себя по животу, означают, что они сыты и больше не могут есть.

Препятствие, вызванное выражение, в основном проявляется в неспособности точно выразить безэквивалентные слова, вызванные культурными лакунами. Например, слово « интеллигент » часто переводится на китайский язык «知识分子». На самом деле « интеллигент » и «知识分子» — не совсем соответствуют. Термин « 知 识 分 子 » в китайском языке относится к широкому кругу людей. «知识分子» является любой, кто получил среднее образование и занимается умственным трудом. Эта концепция не имеет морального значения. Однако значение «интеллигенция» в России включает в себя не только академиков, а относится именно к ученым, которые приурочены к учебе или академии, но включает в себя и духовность, то есть социальную ответственность и благородные нравственные качества. Поэтому, если интеллигент переводит как « 知 识 分 子 », это приведет к потере культурной информации.

1.3. Отображение национально-культурных особенностей в литературных произведениях

Первичным признаком культуры является национальность, в процессе своего длительного развития разные нации часто формируют культуры, отличные от других наций. Культура также имеет ярко выраженный эпохальный характер. С переменами времени и экономическим развитием культура изменила свой облик в целом, от утвари до одежды, жилища и средств передвижения претерпели огромные изменения.

Национально-культурные особенности относятся к характеристикам нации с точки зрения культуры питания, культуры одежды, культуры социального этикета, культуры религиозного поведения, культуры жилищного садоводства, культуры лодочного и автомобильного транспорта,

культуры повседневной утвари, орудий труда, технической культуры и т. д. Ниже мы проанализируем социокультурные характеристики русской литературы в четыре аспектах: культура питания ； культура одежды ； культура этикета；культура религиозного поведения.

1）Культура питания

У каждого народа есть свои особенности питания. Русская культура питания формируется под природными, историческими и социально-экономическими воздействиями. Методы производства и технологические процессы традиционных русских блюд очень сложны и деликатны, русская чайная культура известна во всем мире.

Русская культура питания упоминается и в произведении И. С. Тургенева «Накануне».

А) Вошёл неблаговидный лакей с чашкой кофе, сливочником и сухарями на подносе.

Б) Лакей исподлобья взглянул на Шубина, а Николай Артёмьев взял чашку, налил себе сливок и сгреб штук десять сухарей.

Из приведенных выше двух примеров видно, что русские любят добавлять кусочки сахара при питье, а также любят сочетать с сухарями и сливками вместе.

В книге « Вечера на хуторе близ Диканьки » есть такое выражение：

Иван Фёдорович, услышавши, что дело идёт о книге, прилежно начал набирать себе соусу.

При употреблении в пищу россияне любят наливать разнообразные соусы, такие как грибной сок, кетчуп, рыбный сок и т.д. Приведенное выше предложение также показывает пищевую культуру россиянина.

Вдобавок к этому русские очень любят есть хлеб и сало, о чем можно узнать из следующих примеров.

А) Куплю я перво –наперво булку. Огромадную булку. Сала куплю. Булку буду салом заедать. (Л. Пантелеев. Часы)

Б) — У меня нечем попотчевать.

— Неужели хлеба нет?

— Хлеб есть, сало... Лук...

— Ха! А ты говоришь, нечем!

(И. Шемякин. Атланты и Кариатиды)

2) Культура одежды

Нынешние русские мало чем отличаются по своей одежде от жителей других европейских стран, все они модны в современной одежде, но их традиционная одежда уникальна, и разные регионы и разные этнические группы имеют разные стили ношения. Следующий пример представляет собой описание культуры мужской одежды на Кавказе и на Кубани в России в 18 веке.

... и точно, что касается до этой благородной боевой одежды, я совершенный денди: ни одного галуна лишнего нет; оружие ценное в простой отделке, мех на шапке не слишком длинный, не слишком короткий; ноговицы и черевики пригнаны со всевозможной точностью;

бешмет белый, черкеска темно — бурая. (М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени)

Приведенный выше отрывок взят из лермонтовского «Героя нашего времени», краткое описывается одежды главного героя.

Как известно, любое литературное произведение не только погружено в национальную культурную систему, но и неразрывно связано с культурами других народов мира, такими как взаимовлияние, отсылка, смешение. Ниже взглянем на описание особенностей наряда французской актрисы Одри.

Тем не менее Варвара Павловна прилежно посещала театры. Она приходила в восторг от итальянской музыки и смеялась над развалинами Одри, прилично зевала во Французской Комедии. (И. С. Тургенев. Дворянское гнездо)

Одра (1781-1853) был французским комиком, который добивался особого — комического эффекта своими развалинами. Так мы узнаём, что развалина специальный комедийный костюм.

3) Культура этикета

Общение между людьми неотделимо от определенных правил и этикета, который также является наиболее концентрированным воплощением народных обычаев. Специфическая географическая среда, социальные условия и культурные традиции сформировали своеобразные правила этикета для русской нации.

В книге Пушкина «Дубровский» есть такое выражение:

Хозяин встретил гостей у крыльца и подал руку молодой красавице. Они вошли в великолепную залу, где стол был накрыт на три прибора.

Из вышеприведенных примеров мы можем видеть светский этикет у русских дворян. Хозяин должен поднять руку, даме нужно держать руку.

Кроме того, в произведениях Тургенева упоминается русский обряд — пожаловать ручку.

Только он не сумел упрочить за собою это внимание; он отвык от общества и чувствовал некоторое смущение, а тут ещё тучный генерал на него уставился. «Ага! рябчик! вольнодумец! — казалось, говорил этот неподвижный, тяжёлый взгляд, — приполз — таки к нам; ручку, мол, пожалуйте». (И. С. Тургенев. Дым)

В этом отрывке тучный генерал считает, что гражданские лица должны себя пожаловать ручку. В России пожаловать руки — древний и торжественный этикет, особенно в высших сословиях до Октябрьской революции. Когда мужчины встречают женщин, подчиненные встречают своих начальников, простолюдины и крепостные приветствуют дворян и крепостных, они часто целуют их правую руку, чтобы показать уважение и поклонение.

Русские брачные этикеты нашли отражение и в литературных произведениях.

Например, В повести Пушкина «Дубровский» есть такое описание свадьбы:

Кирилла Петрович спешил её благословить, её подняли и почти понесли в карету. С нею села посажёная мать и одна из служанок. Они поехали в церковь. Там жених уже их ожидал. [63, с. 21] (А. С. Пушкин. Дубровский)

Из вышеприведенного описания видно, что в русских народных свадьбах лицо, председательствующее над родителями жениха или невесты, называется посаженным. Посаженный отец относится к мужчине, председательствующему на свадьбе вместо отца. В день свадьбы родители желают благословить невесту, и обряд венчания состоится в церкви.

4) Культура религиозного поведения

Так называемое «религиозное поведение» относится к поведению, при котором внутренний религиозный опыт и религиозные идеи верующего выражаются через внешние движения тела и язык. Религиозное поведение является внешним проявлением религиозных идей, а религиозные идеи ограничивают определенное религиозное поведение. Религиозное поведение в основном проявляется в религиозных обрядах, религиозных молитвах и т.п.

Согласно православному канону, молитвы делятся на три времени: утреннее, дневное и вечернее, в течение которых люди слушают, как священник читает разные писания, и выражают свои пожелания Богу. Всенощное бдение — богослужение древнее, оно совершалось еще в первые века христианства. Сам Господь Иисус Христос нередко молился ночью, и апостолы и первые христиане собирались на ночную молитву. Раньше всенощные бдения были весьма продолжительны и, начавшись вечером, продолжались всю ночь.

В романе Тургенева «Дворянское гнездо» мы можем найти соответствующие религиозные обряды.

На следующий день Лаврецкий приехал к Калитиным после обеда и застал у них все приготовления ко всенощной. (И. С. Тургенев. Дворянское гнездо)

Кроме того, в христианстве есть интересный ритуал — Христосоваться. Христосоваться — значит приветствовать друг друга словами: «Христос

воскресе!» — «Воистину воскресе!», при этом троекратно целуя друг друга в щеки. Верующие здороваются. Таким образом начиная с пасхальной ночи и еще сорок дней — до отдания праздника Пасхи, праздника Вознесения Господня. Такое явление можно найти в «Записи охотника».

В светлое воскресенье с ним христосовались, но он не подворачивал замасленного рукава, не доставал из заднего кармана своего красного яичка, не подносил его, задыхаясь и моргая, молодым господам или даже самой барыне. (И. С. Тургенев. Записки охотника)

Обедня — это проводимое в храме богослужение, которое официально называется литургией. Как форма религиозного ритуала он также часто встречается в литературных произведениях.

Например, в романе Толстого «Воскресение» есть такое явление.

— Почему не пускают ещё? — спросил Нехлюдов.

— Обедня идёт. Вот отойдёт обедня, тогда впустят.

(*Л. Н. Толстой*. Воскресение)

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе мы рассмотрели теоретические основы, связанные с культурными различиями. По результатам исследованиям мы можем узнать, что культурные различия проявляются во многих аспектах. Существуют следующие типы культурных различий между Китаем и Россией, такие как социальные обычаи, образ мышления, религиозные убеждения и языковые различия. Культурные различия оказывают большое влияние на перевод.

Преодоление культурных различий является одной из трудностей, которые должны преодолеть переводчики. Среди них проблемы, с которыми люди сталкиваются в международном общении, можно условно разделить на два аспекта — понимание и выражение.

В первой главе также обсуждается терминология перевода, развитие теорий перевода в России и исследуются теории перевода некоторых российских ученых. Наконец, приводятся некоторые примеры, указывающие на этнокультурные особенности в литературных произведениях.

Благодаря исследованиям можно обнаружить, что национально культурные особенности в литературных произведениях в основном отражаются в следующих аспектах, таких как: культура питания, культура одежды, культурный этикет и культура религиозных убеждений. Эти культуры с национальными особенностями можно найти в литературных произведениях.

ГЛАВА 2. ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ПЕРЕВОД

2.1. Адаптация и правила перевода литературных произведений

Каждый язык представляет особый культурный и исторический контекст. Без одинакового культурного фона непросто перевести один язык на другой и добиться стопроцентной достоверности. Если эти языки переводятся напрямую и дословно без учета культурных факторов, это может вызвать

непонимание у читателей. По мнению китайского ученого Ван Нина, с культурной точки зрения художественный перевод является явлением культуры. Концепция перевода, предложенная сегодня, это не просто чисто технический перевод с одного языка на другой, а также является культурным воспроизведением трансформации из одной культуры в другую. Таким образом, переводчики должны в полной мере учитывать культурную адаптацию при переводе литературных произведений.

Адаптация — это приспособление литературного текста к читателям методом его переработки в виде упрощения и сокращения. [26, с. 2]. На ожидания читателей по переводу в значительной степени повлияли народные традиции перевода и социальные, политические, экономические, идеологические и литературные традиции в целевой языковой культуре. Нормы ожидания, преобладающие на разных этапах культурной истории, не одинаковы, а нормы ожидания определяют окончательную форму перевода. Когда переводное литературное произведение попадает в незнакомую культуру, она обязательно будет ограничена ожиданиями читателей этой культуры.

Принятие языка и культуры в оригинальной книге для читателя зависит от того, насколько восприимчив читатель к целевым языкам. Если перевод соответствует ожидаемому горизонту читателя на целевом языке, то он легко резонирует в глубине читателя, тем самым стимулируя признание литературных переводов. Таким образом, переводчик добровольно переводит язык и культуру, содержащиеся в литературе, с тем чтобы соответствовать когнитивному уровню и эстетике читателей целевого языка, это процесс называется культурной адаптации.

Найда — известный американский теоретик, основатель теории динамической эквивалентности перевода Библии. Он считает, что перевод библии является посланием от бога. Однако для того, чтобы читатель мог читать и понять, необходимо внести соответствующие изменения в информацию о содержании, а также в случае необходимости внести

коррективы и разъяснения. Существуют различия в культуре и лексике между языком перевода и исходным языком. Различия в этих двух аспектах одинаково важны. В процессе перевода форма может быть изменена, но очень важно поддерживать баланс между двумя культурами. Текст формируется в конкретной ситуации, а конкретная ситуация сдерживается определенным социокультурным фоном. Перевод должен опираться на функции текста перевода в целевой культуре, либо сохранять функции в исходной культуре, либо изменить эту функцию, чтобы удовлетворить особые потребности целевой языковой культуры.

Известный советский теоретик перевода Комиссаров В.Н. думает, что перевод является видом языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал, и иноязычной формой существования сообщения, содержащегося в оригинале. [11, с. 253].

Адаптивное транскодирование — это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале. [11, с. 253].

Другой советский переводчик шницель в своей книге «теория перевода» отмечает, что перевод — это не только простая замена языковых символов, но и необходимость адаптации к статье через культуру, с тем чтобы получить тот же эффект, что и оригинал, и что перевод должен быть полностью интегрирован. Он считал, что полная конвергенция является полной адаптацией к другой культуре.

Китайский ученый Ху Гэншен указал в «Взгляд на теорию перевода с точки зрения терминологии: обзор адаптации перевода и теории выбора», что

«перевод — это циклический процесс непрерывной самоадаптации и оптимизации выбора переводчиков», [43, с. 56]. а самоадаптация здесь также включает культурную адаптацию. Китайский профессор Ян Шичжан в «О культурной фильтрации в переводческой деятельности» заявил, что «предпосылкой перевода должны быть реализация культурного факсимиле, устранение культурных конфликтов и реализация культурной адаптации. [65, с. 106].

Китайский ученый Лю Мицин в «Очерке культурного перевода» указал, что для достижения взаимной адаптации двух культур иностранная культура должна быть внедрена в родную культуру без потери характеристик иностранной культуры.

По мнению вышеупомянутых ученых, можно сказать, что, отличный литературный перевод — это не только продукт духовной деятельности первоначального автора, но и продукт духовной деятельности переводчика. Национальный характер проходит через все произведение и является одной из важных черт литературных произведений. В переводе литературных произведений нельзя заменить «чужую» культуру на «родную». Поэтому переводчику необходимо всесторонне учитывать адаптацию перевода художественных произведений при переводе и на основе соблюдения основной мысли оригинального текста глубоко вникать в идейный подтекст, выраженный автором оригинального текста.

Под художественным переводом понимается акт перевода литературных произведений с одного языка на другой, при этом разные ученые по – разному относятся к стандартам и правилам художественного перевода.

Британский теоретик перевода Теттлер придерживается трех взглядов на художественный перевод. Он считает, что стиль перевода должен соответствовать стилю оригинала. Кроме того, перевод должен быть таким же свободным, как и язык оригинала. В-третьих, идея оригинала должна быть полностью отображена в переводе литературных произведений.

Русский переводчик А.В. Федоров считал, что процесс перевода является процессом использования языка. Необходимо сначала понять оригинальное произведение, а затем найти соответствующее лингвистическое выражение на целевом языке. Очень важным условием верности перевода оригинальному произведению является умение переводчика правильно подобрать языковые материалы языка перевода. Задача переводчика в процессе перевода состоит в том, чтобы найти лингвистический эквивалент оригинального текста на языке перевода, а также иметь дело с различными языковыми явлениями при переводе.

По мнению А.В. Фёдорова, слова в любом языке многозначны, и перевод этих слов зависит от контекста. Но когда значение слова относительно ограничено или в контексте используется только одно фиксированное значение, может возникнуть несколько вариантов перевода. На самом деле перевод никогда не ограничивается выбором словарных значений в качестве соответствий конкретным словам в исходном тексте.

В реальном переводе часто встречается такая ситуация — использование некоторых слов, которые не встречались в словаре, потому что словарь не может содержать все словосочетания. Некоторые слова с совершенно разными значениями в словаре могут быть заменены друг другом в определенных жизненных сценариях, а слова, мало общего по смыслу, также могут иметь схожие значения в широком контексте и играть одинаковую роль в «параллельном синонимическом средстве».

Слова, обозначающие национально-специфические реалии, многочисленны в каждой отдельной культуре и могут быть классифицированы в зависимости от специфики области, к которой они принадлежат. Например, это относится к области материальной жизни человека и духовной жизни, а также к общественной деятельности или природе. Перевод национально – специфических реалий, можно условно разделить на следующие четыре случая.

Во-первых, транслитерация и транскрипция. То есть используем это

слово напрямую, или используем буквы родного языка для обозначения корня или добавляйте суффикс родного языка. Например, 豆腐 уникален для Китая и не имеет аналога в русском языке, его можно транслитерировать как «тофу».

Во-вторых, создание новых слов — сложных слов или словосочетаний для выражения соответствующих вещей на основе существующих в языке композиционных и морфологических отношений. В основном это описательный перевод и симпатический перевод. Например, hot dog по - английски мы можем перевести как горячая собака.

В-третьих, использование слов, которые выражают схожие значение или функции. Это является приблизительным переводом, который более точен в контексте. Например, мы можем перевести слово “ шаурма” как 土耳其烤肉（Турецкое жаркое) , “ hot pot ” как китайская самовар.

В-четвертых, гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом переводящего языка, называющим понятие родовое. [32, с. 3]. Например, морские бой в 1894 часто переводится как 甲午风云.

Эти четыре метода должны быть всесторонне использованы в переводе.

Для передачи и перевода собственных имен, таких как исторические, географические, культурные названия и псевдонимы с определенной семантикой, можно использовать метод транслитерации или транскрипции.

А.В. Федоров уделял часть внимание переводу фразеологизмов.

Фразеологизм, идиомы и различные словосочетания на разных языках очень важны для практики перевода и теории перевода. Они часто представляют собой трудности в переводческой практике и имеют большое теоретическое значение. Потому что на разных языках слова с одинаковым значением имеют разные значения и риторические функции. Слова с одинаковым физическим значением на разных языках совпадают. Можно даже сказать, что только посредством перевода мы можем раскрыть характеристики своего языка с точки зрения коллокации.

Ссылаясь на мнение А.В. Федорова, можно переводить такие слова или предложения во фразы, имеющие одинаковое общее значение, но отдельные слова которых имеют очень разные прямые значения. Перевод пословиц и поговорок аналогичен переводу национально-специфических реалий. Во-первых, если нет традиционного перевода на целевой язык, можно создать новую пословицу или поговорку. Во-вторых, внести определенные изменения в физическое значение каждого слова в исходной фразе, хотя это и согласуется с существующими пословицами и поговорками на языке перевода, но может создать у читателей аналогичное впечатление. В-третьих, найти пословицы, пословицы и поговорки с соответствующими значениями в языке перевода и предпосылкой является то, что переведенные пословицы, пословицы и другие фразеологизмы не должны иметь ярко выраженного национального и местного колорита.

Л.С. Бархударов считает, что перевод то сохранение речевого продукта языка на уровне содержания, то есть значения

Процесс преобразования в речевой продукт на другом языке. Перевод — это процесс преобразования дискурса одного языка в дискурс другого языка. Объектом перевода является не языковая система, а дискурс. Что касается перевода, то важно не эквивалентность каждого слова или даже эквивалентность отдельного предложения, а эквивалентность полного текста. Поэтому семантические различия между двумя языками не могут быть непреодолимым препятствием в переводе. Один принцип, который должен строго соблюдаться при переводе, заключается в том, что часть подчиняется целому, а меньшие языковые единицы подчиняются более крупным языковым единицам. Задача переводчика состоит в том, чтобы изменить серию языковых дискурсов, которые принадлежат определенной системе символов в соответствии с определенными правилами и имеют определенную информацию, на дискурс, эквивалентный другому языку. Поскольку формальная структура и семантическая структура исходных и целевых единиц различны, необходимо выполнить большое количество

сложных преобразований. Чтобы избежать повреждения информации, переводчики должны стремиться разумно ограничить преобразование в той степени, в которой это допускается прагматическими факторами стандартизированного словарного запаса, грамматики, риторики и супер-лингвистического языка целевого языка.

Л.С. Бархударов — известный теоретик перевода, один из представителей лингвистических школ Советского Союза XX века, много лет занимается преподаванием перевода и исследованиями в области теории перевода. Согласно Л.С. Бархударова, перевод — это процесс преобразования языка на другом языке. Объект перевода — не языковая система, а лексика. Что касается перевода, важна не эквивалентность отдельных слов или даже эквивалентность отдельных предложений, а эквивалентность всего текста. Поэтому семантическая разница между двумя языками не может быть непреодолимым препятствием для перевода. Принцип, который должен строго соблюдаться при переводе, заключается в том, что часть подчиняется целому, а меньшая языковая единица подчиняется большей языковой единице. Поскольку формальная и смысловая структуры единиц оригинала и перевода различны, необходимо провести большое количество сложных преобразований. Чтобы избежать искажения информации, переводчик должен стремиться разумно ограничить трансформацию в пределах, допускаемых нормативной лексикой, грамматикой, риторикой и супера лингвистическими прагматическими факторами языка перевода. Он разделил различные преобразования, используемые в переводе, на четыре категории.

1) Перестановки (изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний); [2, с. 240]. Компоненты, которые можно перемещать по порядку, обычно представляют собой слова, фразы, пункты сложных предложений и отдельные предложения в дискурсе. Также можем перемещать слово из одного предложения в другое, чтобы изменить порядок главных и придаточных предложений в сложносочиненном предложении и т. д.

Например, в китайском центре международной торговли в Пекине в среду открывается российская национальная выставка. 星期三将在中国的国际贸易中心北京召开俄罗斯民族展览会。Китайцы привыкли ставить наречия времени перед наречиями места, поэтому при переводе этого предложения необходимо изменить порядок элементов предложения.

2) Замены (компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложений, замена причины следствием и наоборот, антонимический перевод); [2, с. 240]. Например, I am not kidding. Я вам серьезно говорю. В этом предложении отрицательная структура переведена в положительную структуру.

3) Опущения (опущение); то есть вычитание лишних слов в значении слова. Например, отрицательно сказывается на дальнейшем развитии художественной культуры всё ещё низкий уровни культурно-художественной критики. 文艺批评的水平依然很低，影响了文艺的进一步发展。Слово сказываться содержится значение слова “отрицательно”, поэтому можно убрать.

4) Добавления (добавление). Причина добавления слов заключается в том, что перевод больше не может формально выражать значения каждого компонента исходной фразы. Например, Пушкин переведён на многие языки мира. 普希金的作品被翻译成世界多种语言。При переводе этой фразы необходимо добавить некоторые элементы как произведения Пушкина, иначе может быть вызвать непонимание.

Другим важным представителем теории перевода является Г.Р Гачечиладзе. Он был известным советским литературным переводчиком и теоретиком перевода. Как переводчик, он перевел большое количество литературных, особенно поэтических произведений, в том числе пьесы и сонеты Шекспира, произведения Байрона, Шелли, Гете, Гюго и др., а также множество выдающихся произведений русской, украинской классической и

советской литературы, таких как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Т.Г. Шевченко, В.В. Маяковский и др., Он обладает хорошими переводческими навыками, и его перевод творчески воспроизводит оригинальный стиль, став образцом в переводе современной советской литературы.

Как теоретик перевода, с точки зрения литературы и искусства, он использовал знания истории литературы и литературной критики для всестороннего и систематического объяснения основных теорий и точек зрения советской литературной и художественной школы, творчески развил художественные идеи этой школы и оказал широкое влияние на советское переводческое сообщество.

Его основные замечания заключаются в следующем:

1) В литературном переводе необходимо придерживаться принципа творчества

Г.Р. Гачечиладзе считает, что литературный перевод является творческой деятельностью, и его задача состоит не в том, чтобы искать языковой консенсус, а в том, чтобы искать художественный консенсус; Переводчик хочет воспроизвести не слова исходного текста, а художественный образ, выраженный в исходном тексте.

Некоторые слова в исходном тексте могут не найти соответствующие слова в переводе, но это не имеет значения. Важно, что целевой язык точно воспроизводит изображение исходного текста. В процессе перевода разные методы перевода будут вызовут разные стили перевода. Например, романтические методы перевода могут придать переведенной работе возвышенный стиль, которого у нее не было; Натуралистические методы перевода механически воспроизводят форму исходного текста и наносят ущерб содержанию исходного текста; Модернистские методы перевода навязывают собственный субъективный стиль переводчика оригинальной работе, создают образы по желанию, меняют оригинальные мысли, модернизируют древние мысли и так далее. Все это показывает, что перевод является творческой деятельностью, формой литературного и

художественного творчества и относится к категории эстетики. Поэтому все критерии оценки литературного творчества в равной степени применимы к литературному переводу.

2) В литературном переводе должны использоваться реалистичные методы

Согласно Г.Р. Гачечиладзе, реалистический перевод означает, что переводчик точно отражает художественную реальность оригинальной работы в соответствии с художественными законами реализма. Отношения между оригинальной работой и переведенной работой такие же, как объективная реальность и ее отражение в оригинальной работе: автор сталкивается с жизненной реальностью, которую он хочет отразить, а переводчик сталкивается с художественной реальностью оригинальной работы. Задача переводчика равносильна второму созданию реальности, отраженной первоначальным автором.

Реалистичный метод перевода обращает внимание на единство содержания и формы работы. С одной стороны, он выступает против дословного мертвого перевода, который чрезмерно ограничен оригинальной формой, с другой стороны, он также выступает против того, чтобы переводчик делал все, что хотел, и переписывал оригинальный текст по желанию. В реалистическом переводе переводчик прилагает все усилия, чтобы соответствовать исходному тексту в вопросе единства содержания и формы. Переводчик творчески и верно передает содержание и форму оригинальной работы в целом на целевой язык в соответствии со своим собственным творческим методом и мировоззрением. Однако так же, как оригинальная работа не может подробно отражать отраженную реальность, перевод не может выразить художественную реальность оригинальной работы очень подробно.

Реалистический перевод относится не к реалистическому стилю, а к способу передачи оригинального стиля, то есть к использованию реалистического метода для верной передачи оригинального стиля. Поэтому

для нереалистических оригинальных работ они также могут быть переведены реалистичными методами. Хотя полученный таким образом перевод не является таким же реалистичным, как оригинал в стиле контента, сам метод перевода является реалистичным.

3) Литературно-художественный перевод не может быть включен в сферу лингвистического исследования.

По мнению Г.Р. Гачечиладзе, литературный перевод, не рассматривая творческий подход, просто слепо преследуя лингвистические соответственности, не может называется качественным и отличным переводом. Достижение языкового соответствия в переводе должно воспроизводить творчество переводчика, чтобы перевод художественно соответствовал оригиналу. Основная задача переводчика состоит не в механическом повторении слов и фраз оригинала, а в творческом воспроизведении художественной реальности оригинала.

Китайские переводчики также активно участвуют в художественном переводе.

Китайские переводчик и теоретик перевода Ян Фу, предложил стандарт перевода «Синдая», который оказывает большое влияние на китайскую переводческую деятельность.

Ян Фу — современный китайский ученый и мыслитель просвещения, известный как « продвинутый китаец, ищущий истину о спасении страны и народа». Его выдающийся вклад заключается в большом количестве переводов и представлений западных буржуазных академических произведений, а также в пропаганде демократических и научных идей. Он выдвинул «дилемму перевода», а именно: 信（Син）, 达(Да) ,雅(Я) и подытожил полную систему принципов « Синдая » в своей переводческой работе. Эта система внесла большой вклад в историю китайского перевода.

Объяснение общей идеи на более популярном языке заключается в следующем:

信（Син）означает верность, то есть основное восстановление

исходного текста.

达 (Да) означает способность бегло и свободно передать читателю смысл оригинального автора.

雅 (Я) означает эстетика, переводные литературные произведения нельзя потерять эстетические характеристики.

信 （ Син ） подчеркивает верность оригиналу. Принцип верности перевода всегда был первым принципом, которого уважают переводчики. Прежде всего, переводчик должны полностью понимать литературное произведение, которые должны быть переведены, и глубоко понимать его, поддерживать уважение к исходному содержанию при переводе на целевой язык. Самый основной принцип перевода, которого должны придерживаться переводчики, заключается в том, что не должно быть недостатка в содержании или случайного добавления содержания, нужно полностью доводится до читателя содержание, которое автор оригинала хочет выразить. Это также предъявляет высокие требования к способность самого переводчика. Переводчик должен понимать исходный и целевой языки и культурный фон переведенных материалов, чтобы полностью понять намерения автора оригинала, потому разумно донести содержание и идеи произведения до читателя.

Если 信 （ Син) рассматривается с точки зрения автора, то 达 (Да) рассматривается с точки зрения читателя.

达 (Да) подчеркивает, что переводимые нами статьи должны быть гладкими, читатели в странах, на которых они говорят, должны читать без труда и без неясных привычек. Поскольку культуры двух языков очень разные, нелегко просто достичь цели 达(Да).

雅 (Я) — это высшая стандарт, к которой стремится переводчик. Этот стандарт требует, чтобы перевод был элегантным, тонким, выразительным и красивым. Суть 雅 (Я) заключается в том, чтобы обратить внимание на приукрашивание текста .Если перевод соблюдает верность и гладкость, но

переведенный текст скучен, его нельзя назвать хорошим переводом.

Китайский известный переводчик Фу Лэй имеет следующие взгляды на принцип правила перевода.

Прежде всего, Фу Лэй считает, что переводчик должен быть верны оригиналу. Переводчик долен ознакомиться с оригиналом заранее и относиться к оригиналу серьезно. После чтения и понимания могут начать перевод. Ссылаясь на мнения Фу Лэй, можно сказать, что идеальный перевод является собственным произведением первоначального автора. Тогда беглость и полнота перевода могут быть рассмотрены одновременно, то есть перевод должен быть плавным. Кроме того, переводчики должны неоднократно пересматривать и заниматься литературным переводом с чрезвычайно серьезным отношением. Он считает, что письменная работа всегда трудна раз и навсегда и безупречна. Для того, чтобы работа по переводу была выполнена хорошо, она должна быть исправлена снова и снова. Кроме того, нужно обратить внимание на вспомогательную роль других частей перевода, таких как указатель, постскриптум, аннотации и предисловие к переводу, которые нельзя игнорировать для «выразительности», чтобы читатель мог лучше понять содержание и форму оригинала.

Он указал, что при переводе можно применять китайскую классическую эстетику к теории перевода и даже творчески добавлять диалекты, жаргон, классический китайский язык, чтобы передать оригинальный стиль и очарование, чтобы две культуры могли хорошо слиться вместе.

Из стандартов и правил перевода, упомянутых выше, видно, что как русские, так и китайские переводчики считают, что хороший перевод должен не только быть верным оригиналу, но и художественно воспроизводить красоту и очарование оригинала. Первостепенной задачей литературного перевода является верность и гладкость. На основании этого переводчики должны проявлять творчество, ярко и красиво передавать оригинальные авторские мысли.

2.2. Трудности при переводе литературных произведений

Литературный текст относится к конкретной языковой системе, которая составляет литературное искусство литературы, включая поэзию, романы, прозу и драму. Литературный язык образен, эмоционален, музыкален, богат и оригинален.

Во-первых, литературный язык образен. Литература выражает жизнь, создавая образы, тем самым выражая эмоции. Если нет образа, не будет и привязанности. Во-вторых, литературный язык обладает сентиментальностью, а сентиментальность относится к характеристикам, которые заражают и воздействуют на людей через слова в процессе письма. В-третьих, литературный язык содержит в себе музыкальность. Ритм и рифма литературы влияют и взаимодействуют друг с другом. В-четвертых, литературный язык богат. Различные выражения и разные средства выражения являются воплощением богатства литературного языка. Например, современный китайский, реформированные диалекты и разумно поглощенные иностранные языки, различные типы предложений и моделей предложений составляют материал богатого литературного языка. В-пятых, литературный язык оригинален. Новаторство языкового стиля и своеобразие языка персонажей составляют своеобразие литературного языка. Литература — это произведение, отражающее особенности времени, поэтому необходимо идти в ногу со временем и постоянно впитывать в себя превосходную культуру каждой эпохи. Оригинальность отражается и в личности автора. Каждый автор обладает личностью, которой не могут подражать другие, что также является источником оригинальности произведения.

Для выполнения художественной функции и эстетической функции

литературный язык должен обогащать текст при его переводе.

Когда дело доходит до литературного перевода, мы должны сначала уточнить, что такое литературный перевод. Разные страны имеют разные определения этой концепции. Определение литературного перевода в китайской переводческой индустрии таково: литературный перевод заключается в том, чтобы передать художественное царство оригинальной работы на другом языке, чтобы читатели могли быть вдохновлены, тронуты и наслаждаться красотой при чтении перевода, как и при чтении оригинальной работы. Из этого видно, что перевод литературных произведений отличается от перевода обычных письменных произведений. Это не простой перевод текста и ни в коем случае не механическая пересадка текста. По словам известного теоретика перевода в Китае Сюй Цзюня, высшая цель перевода является пусть литературного переведенное само по себе стать литературным произведением, в этом процессе переводчик должен переводить не только смысл, но и красоту произведения.

Трудности литературного перевода в основном отражаются в следующих аспектах.

1) Передача оригинального стиля

Прежде всего, трудность литературного перевода заключается в правдивой передаче оригинального стиля. Короче говоря, стиль отражается в различных элементах содержания и формы литературных произведений, выражая художественные характеристики и творческую индивидуальность, преследуемую разными писателями. Ссылаясь на мнение китайского ученного Линь Шаохуа, можно так сказать, что среди многих элементов, составляющих литературные произведения, стиль труднее всего сформировать и изменить. Это родимое пятно и удостоверение личности писателя. [45, с. 118]. Известный французский писатель Флобер также сказал, что для литературного произведения стиль — это жизнь и кровь мысли. Когда дело доходит до литературного перевода, передачу оригинального стиля нельзя игнорировать. В определенном смысле оригинальный стиль

должен воспроизводиться в переводе, то есть оригинальная жизнь сохраняется, в противном случае это равносильно разрушению источника жизни оригинала.

В воспроизведении оригинального стиля личность переводчика и участие творчества делают эту проблему очень сложной. Поскольку стиль автора оригинала выражается в выборе слов, комбинированной структуре предложений и риторических приемах, переводчик, естественно, должен воспроизвести оригинальный стиль с точки зрения уточнения слов, формирования слов и составления предложений на основе понимания оригинального стиля. Таким образом, как предмет перевода, личный темперамент переводчика, навыки и привычки сознательно или неосознанно отражаются в процессе перевода, формируя тем самым стиль переводчика и запечатлевая личность переводчика. Можно сказать, что стиль переводчика неизбежен.

Что касается стиля переводчика, то в Китае существуют две противоположные точки зрения: одна из них заключается в том, что переводчик должен взять на себя ответственность за воспроизведение стиля автора, и он должен преодолеть свою индивидуальность и избежать формирования стиля переводчика; Другой считает, что переводчик, как основная часть переводческой деятельности, должен быть творческим с художественной точки зрения, а перевод должен иметь свой собственный отличительный стиль. Можно сказать, что сущность противостояния между этими двумя взглядами заключается в том, в каких пределах переводчик как предмет переводческой деятельности должен проявить свое творчество.

По мнению китайского переводчика нашего Фу Лэй, литературный перевод не совсем эквивалентен творчеству, возможности для творчества переводчика ограничены, творчество переводчика должно основываться на том, чтобы не нарушать смысл и стиль оригинала. Он также указал нам направление литературного перевода, то есть максимально сократить разрыв между оригинальным стилем и переведенным стилем и попытаться найти

координацию и гармонию между ними.

Стоит отметить, что к литературным произведениям относятся поэзия, проза, романы и драмы. Эти четыре жанра имеют свои акценты при переводе, и в процессе перевода различных жанров литературы переводчики могут быть столкнуться с различными трудностями.

На примере поэзии анализируем трудности, возникающие при переводе литературных произведений.

Поэзия — особая литературная тема. Как художественная, творческая форма языка и художественного самовыражения развитие поэзия имеет большое значение для развития литературы. В процессе поэтического перевода возникает множество трудностей в поэтическом переводе из – за некоторых всесторонних факторов.

А) Культурные различия

Культура — явление историческое, и каждое общество и каждый народ имеют свою культуру. Разные общества и разные нации имеют разные культуры. Например, китайская культура ценит интуицию и абстракцию, тогда как западная культура ценит рациональность и логику. Это культурное различие затрудняет перевод китайской классической поэзии. Например, китайская классическая поэзия любит цитировать известные аллюзии, чтобы простым способом выразить сложное значение. Например, в поэзии китайского поэта « Вечная печаль » есть такое выражение：

在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝。

Так быть вместе навеки, чтоб нам в небесах птиц четой неразлучной летать.

Так быть вместе навеки, чтоб нам на земле раздвоенною веткой расти! [25, с. 313].

В этом предложении две метафоры: *“比翼鸟 ”，“连理枝”.“比翼鸟 ”* — это название птицы в древних китайских легендах, у которой только один глаз и одно крыло, и две птицы вместе могут летать, одна птица не

умеет летать. *“连理枝”* относится к соединению стволов или ветвей двух деревьев. Эти два намерения являются метафорами верности любви.

Этот вид перевода очень сложен, потому что можем передать только общий смысл, но красота легенды, заключенная в языке оригинала, сильно снижается.

Б) Перевод художественных приемов

Стоит отметить, что художественные приемы, содержащиеся в поэзии, также представляют большую трудность в процессе перевода. Например, в вышеупомянутым стихотворении используется прием метафоры. Столкнувшись со сложными и трудными древнекитайскими стихами, переводчик использует ясный и прямой русский язык для объяснения.

Б. В. Томашевский сказал: ‹‹В этом случае предмет или явление, означаемое прямым, основным значением, не имеет никакого отношения к переносному, не вторичные признаки в некоторой их части могут быть перенесены на выражаемое тропом. Иначе говоря, предмет, означаемый прямым значением слова, имеет какое ‑ ни будь косвенное сходство с предметом переносного значения. ›› [15, с. 52].

Великий русский поэт и писатель А. С. Пушкин также часто использовал метафоры в своем поэтическом творчестве. Возьмем, к примеру, отрывок из стихотворения «Я вас любил»:

Я вас любил: любовь ещё, быть может, В душе моей угасла не совсем.

[18, с. 44] (А. С. Пушкин. Я вас любил: 1829)

Здесь поэт связывает любовь с словом «угасла», то есть соединяя любовь с пламенем, которое горит и гаснет, образуя метафору. В это время абстрактная любовь становится конкретной вещью, это уже не невидимая и неосязаемая вещь, а горючая и негасимая свеча. Читатели могут почувствовать изобретательность выбора поэтом слов и предложений, а метафора делает стихотворение более ярким и интересным. Видно, что художественные приемы очень важны. Он может быть создан с множеством ярких значениях и уникальных изображений, тем самым добавит более

значения литературных произведений. Точный перевод художественных приемов – одна из основных проблем поэтического перевода.

В) Различия в грамматической структуре

Китайский язык придает большое значение идеям, особенно древним стихам. Сочетание предложений в старинных поэмах часто основано на авторском воображении и вдохновенном мышлении, а составные части предложения занимают второстепенное положение. Русский, с другой стороны, подчеркивает форму, и только полная структура предложения может выразить правильное значение. Разные требования к грамматическому строю двух языков затрудняют перевод древних поэм. Посмотрим на стихотворение китайского поэта 《天净沙.秋思》.

天净沙 • 秋思

枯藤老树昏鸦，

小桥流水人家，

古道西风瘦马，

夕阳西下，断肠人在天涯。

Перевод: Витковский Е.В.

Осенние мысли

Дремлют вороны,

сухие шуршат тростники.

Маленький мост.

Хижина возле реки.

Лошадь бредет.

по старой дороге в пыли.

Вечернее солнце.

заходит вдали.

Охватила печаль.

человека у края земли.

Содержание этого стихотворения простое, и оно описывает внезапную печаль странствующего человека в сумерках. *“枯藤老树昏鸦”* описывается упавшие ветви лозы, увядающие вокруг старых деревьев, и над ними пролетает темная ворона. Такая сцена втягивает печаль осеннего вечера в сердца одинокого человека, кто в то момент не в доме. *“小桥流水人家”* относится к заброшенному мосту, текущему ручью и дома. Все стихотворение создает ощущение одиночества. Особенно в первых трех строках стихотворения девять существительных расположены без каких-либо изменений, и ярко проявляется изысканность китайских иероглифов. Русский перевод хорошо выразить художественную концепцию стихотворения, но теряет формальную красоту и красоту ритма оригинального стихотворения. Хотя значение стихотворения было выражено, оно также утратило часть коннотации стихотворения оригинала.

Г) Ритма и рифма

Китайская поэзия очень требовательна к совершенству внутренней формы и самой поэзии, предъявляет строгие требования к плоскостности и ритмичности. Общая структура китайской поэзии должна быть аккуратной, чтобы поэзию можно было читать вслух.

Хотя иностранная поэзия также обладает некоторой красотой рифмы и размера, она, как правило, более обратите внимание на язык и интонацию стихов. В полной мере выразить этот тон и интонация на китайском языке очень сложно. И легко делать переводы слишком прямолинейными и тупыми, что отрицательно влияют на разумное понимание читателем первоначального смысла произведения, также во многом сказывается на качество перевода поэзии, и эта языковая интонация может быть завершена на китайском языке.

2） Уравновешивание между верности и эстетичность

Еще во времена итальянского Ренессанса некоторые люди с юмором метафорически говорили: перевод похож на женщину, целомудрие не красиво, красиво не целомудрие. Подразумевается, что идеальный перевод должен

быть верным и красивым. Можно сказать, что упомянутая здесь верность соответствует принципу «поиска истины» в литературном переводе, а «эстетичность» соответствует принципу «поиска красоты». И бесчисленные переводческие практики доказали, что очень трудно достичь баланса между «поиском истины» и «поиском красоты».

В истории перевода некоторые переводчики, стремясь обеспечить верность, делают акцент на дословном переводе в методе перевода, даже не позволяя изменять порядок слов и предложений в исходном тексте, следуя за исходным текстом. В результате переведенная статья может даже не иметь смысла предложения, что заставляет читателя чувствовать необъяснимым и непонятным. Жесткий буквальный перевод может показаться верным исходному тексту, но на глубоком уровне он далек от исходного текста. Это не только лишено красоты, но даже заставляет людей смеяться.

В истории перевода некоторые переводчики слепо преследовали эстетичность, взяли оригинальную работу, поняли основную идею и удалили исходное содержание. Чтобы удовлетворить вкус читателя, просто следовать сюжету истории и великолепию слов. Вышеупомянутый перевод, который не учитывает точность оригинального текста, был обвинен в том, что он «неверная красавица». В истории литературного перевода явление «неверной красавицы» не редкость. Нет ничего плохого в «поиске красоты» в литературном переводе, потому что литературный перевод не может быть назван литературным, если он не имеет художественной эстетики. Но «поиск красоты» не означает, что переводчик может игнорировать стиль самого оригинального текста и слепо преследовать красоту слов. На самом деле, язык литературных произведений не только великолепен и элегантен, но и прост и популярен. Слишком побеленная риторика может легко отклониться от исходного текста.

3) Вспышки вдохновения и восприятия

Сложность литературного перевода также отражается в том факте, что это творение второй степени, основанное на оригинальной работе, и каждое

творение требует вдохновения и понимания. Известный китайский переводчик Лу Синь сказал, что раньше он думал, что перевод легче, чем писание, потому что, по крайней мере, не нужно задумываться. Но когда он действительно начал перевод, он столкнулся с трудностями. Например, если существительное или глагол не могут быть написано, автор можете избежать их при писании и создания творчества, но переводчику нельзя так делать. Вспышка вдохновения и понимания не происходят в одночасье, это требует от переводчиков глубоких навыков понимания языка и уникального художественного видения. Кроме того, вспышка вдохновения и восприятия в определенной степени зависит от того, похожи ли ценностная ориентация и текстура души переводчика и первоначального автора.

2.3. Проявление культурных особенностей при переводе литературных произведений

Культурные особенности относятся к различным культурам, созданным различными народами в борьбе с природой и социальным развитием в связи с различной географической средой и различной культурной историей. Важной целью перевода является внедрение культуры других народов посредством перевода. Тем самым, привнести то, чего нет у собственной нации, впитать жизненно важные и прекрасные части, обогащать выражение национального языка, чтобы повысить жизнеспособность культуры национального языкового образования. Можно сказать, языки и культуры всех народов имеют свои уникальные вещи.

Отражение национально-культурных особенностей в произведениях заключается во всех сторонах жизни людей, отраженных в литературных произведениях, как конкретных, так и абстрактных, явных и неявных, прямо выраженных и искаженных. Например, пословицы, идиомы, аллюзии, наименования, эвфемизмы и народные обряды, произведенные различными

этническими группами в истории, все они прямо и отчетливо демонстрируют национальные особенности. Помимо концентрированного выражения национальных особенностей этими специфическими языковыми явлениями, национальные особенности могут отображаться и в линиях произведения, и в атмосфере всего произведения. Например, уникальная географическая среда каждой этнической группы заставляет их произведения обязательно отражать природные ландшафты с разным настроением, такие как обычаи островных стран в Японии и пейзажи пустыни в африканской литературе, влажные тропические леса в литературе Юго-Восточной Азии и лед, и снег в русской литературе. Одним словом, культурные особенности многоракурсны, даже если в произведении нет аллюзии, произведение не может не показывать национальные особенности.

Язык является носителем культуры страны, а лексика как основная единица языка является краеугольным камнем понимания людьми понятий в процессе чтения и осмысления. Цель существования языка — обмен информацией, и это особое символическое средство, используемое человеком для выживания и развития в дополнение к материальному. Вся информация человеческого общества содержится в языковой системе, а язык действительно фиксирует процесс развития культуры. Язык — это не замкнутая, фиксированная система, а система, которая постоянно обновляется.

Темп истории продолжает двигаться вперед, и языковая система всегда поддерживает положительное состояние, чтобы иметь дело с новыми вещами и новыми явлениями. Язык тесно следует по стопам истории, и любые изменения в методах производства, изменения в социальных системах, обмены и столкновения между нациями порождают новый словарь или наделяют словарь новыми коннотациями. Понимая культурном коннотативном компоненте лексики, мы можем исследовать исторические отметины и распознавать скрытые национальные культурные особенности.

Советский лингвист Ю.А. Бельчиков в работе «О культурном

коннотативном компоненте лексики» указал, что слово является носителей не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации; оно вместе с тем аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, обще-гуманистического и конкретно национального характера. [3, с. 30].

Ученые все еще обсуждают определение культурного коннотативного компонента лексики и еще не пришли к единому мнению. В настоящее время некоторые ученые высказали свои собственные взгляды.

Китайский ученый Чжан Хунъянь считает, что культурный коннотативный компонент лексики относятся к этим словам с богатыми культурными коннотациями, выходящим за рамки их первоначального или концептуального значения.[67, с. 45].

По мнению Чжоу Фанчжу, культурный коннотативный компонент лексики является словам с определенными культурными коннотациями в определенной культуре, а это означает, что слова наделены определенными культурными значениями в дополнение к их собственным концептуальным значениям.

Ху Вэньчжун в статье «Обзор межкультурной коммуникации» указал, что культурный коннотативный компонент лексики являются прямой или косвенной реакцией национальной культуры в языковой лексике. Он суммировал два типа характеристик культурного коннотативного компонента лексики, которые отличаются от общих слов: во-первых, культурный коннотативный компонент лексики либо несут четкую национально-культурную информацию, либо подразумевают глубокие национально-культурные значения. Еще одной особенностью культурный коннотативный компонент лексики является то, что он имеет различные отношения с национальной культурой, включая материальную культуру, институциональную культуру и психологическую культуру. Некоторые культурные коннотативные компоненты лексики охватывают разные типы культуры, а некоторые естественные растительные слова содержат

социальную и религиозную культуру одновременно. [44, с. 57]. В статье «Культурная коннотация и перевод слов (часть 1)» Фэн Юйлу делит культурную информацию, которую несут слова, на три уровня:

1) Поверхностная культура (артефактах культура), которая относится к реальным, ощутимым материальным объектам и материальным продуктам духовной деятельности, таким как столовые приборы, одежда, производственные инструменты и произведения искусства. Конкретному существованию, которое может быть воспринято людьми.

2) Культура среднего уровня (институциональная культура), которая относится к обычной системе этикета, обычаям и кодексу поведения в деятельности социального взаимодействия.

3) Глубинная культура (мировоззренческая культура), которая относится к ценностям людей, способам мышления, эстетический вкус и др.

По мнению Ху Вэньчжуна, культурные факторы в лексике следует классифицировать по следующим категориям: национальная история, национальные традиции, религиозные мысли, ценности, формы социальной организации, обычаи, политические системы и ряд факторов на стадии социального развития.

Юджин Нида, известный американский переводчик, делит слова с культурными факторами на пять категорий: слова с природно-культурным коннотативным компонентом, слова с материально-культурным коннотативным компонентом, социально-культурные загруженные слова, слова с религиозно-культурным коннотативным компонентом, слова с лексически — культурным коннотативным компонентом.

В целом круг исследований ученых по культурным коннотативным компоненту лексики охватывает материальную и духовную сферы, но есть различия в конкретной классификации. Основываясь на разделении Юджина Ниды, в этой статье мы делаемся эти лексика на пять категорий:

(1) Слова с природно-культурным коннотативным компонентом

Помимо концептуального понимания людьми географических названий, растений, организмов, природных явлений и т. д. в региональной среде, слова с природно-культурным коннотативным компонентом включают в себя коннотативные значения, данные их субъективному воображению. Например, слово «流水»（текущая вода）в Китае наделено культурной коннотацией, что время быстротечно и никогда не вернется; «秋»（осень）имеет грустную атмосферу, и в китайских классических стихах часто появляются “自古逢秋悲寂寥”（Осень символизирует грусть и серость.）

Например, в стихи китайского поэта такое выражение：

“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”（сколько у меня печали, это как река родниковой воды, текущая на восток»

Последняя строка стихотворения уподобляет тоску поэта текущей родниковой воде, подразумевая, что его тоска неиссякаема.

В России тоже есть такое явление. Например, берёза тесно связана с народным бытом, береста издавна была материалом для письма (берестяная грамота). У берез в апреле отрастают новые листья, поэтому древние русские называли апрель «березозолом». С тех пор праздник берёзки отмечается и в апреле. В сознании русских людей чистая и красивая береза олицетворяет полноту и счастье жизни. В русской литературе много восхвалений берез. Например, стихотворение «Берёза» Сергея Есенина гласит:

Белая берёза
Под моим окном
Принакрылась снегом
Точно серебром....

(2) Слова с материально-культурным коннотативным компонентом

Слова, нагруженные материальной культурой, относятся к материальным продуктам, созданным для удовлетворения потребностей

человеческого выживания и развития, и выражаемой ими культурной лексике, охватывающей продукты питания, одежду, архитектуру, транспорт, производственные инструменты и места деятельности, созданные людьми в сельской местности и городские районы и т. д. словарный запас. Например, «鼎»（бронзовый треножник, появившийся в Древнем Китае, является уникальной утварью китайской нации, которая в древние времена была не только посудой для ежедневного приготовления пищи и использовалась для жертвоприношений, но и считалась важным оружием для основания страны. «鼎» тоже считается символом политической власти и трона и имеют специфические культурные коннотации. В русской литературе «печь» символизирует тепло и красоту, а «хлеб и соль» используется русскими для теплого приема высоких гостей и стало символом русского культурного этикета.

Культура идеологии и формы конденсируется и осаждается в материальной культуре. Стиль материальной культуры — это историческая концентрация воспринимаемой человеческой концептуальной культуры, что ярко отражается в архитектурной культуре. Например, слово «жёлтый» имеет в сознании русского человека национально-культурные сопутствующие значения, такие как «печаль, изможденность, болезненность, депрессия, разлука, измена», поэтому в русских сумасшедших домах часто окрашивают в жёлтый цвет. Например, в произведении «Доктор Живаго» такое предложение：

Гостиница произвела впечатление жёлтого дома, покинутого сбежавшей администрацией. (Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго.)

В русском жёлтый дом относится конкретно к «сумасшедшему убежище», а не «дома желтого цвета» в обычном смысле.

В дополнение к отражению культурных и психологических качеств определенной нации, определенная материальная архитектура также отражает

образ жизни, обычаи и привычки нации. Смотрим следующие пример：

... показался из последней комнаты Ноздрёв. Из буфета ли он вырвался, или из небольшой зелёной гостиной, где производилась игра посильнее, чем в обыкновенный вист, своей ли волею, или вытолкали его...

(*Н. В. Гоголь*. Мёртвые души)

Небольшая зелёная гостиная здесь тоже не в смысле зеленой комнаты. В старой России в гостинец высшего класса обычно были столы для игры в карты, а столы обычно покрывались зелёными скатертями. Таким образом, зелёная гостиная в этом предложении означает гостиную, вымощенную зелеными скатертями.

(3) Социально-культурные загруженные слова

Социально-культурные загруженные слова относятся к словам, отражающим политическую систему, классовые отношения, экономическую деятельность, традиционные обычаи и другие аспекты некоторых социальных идеологических и культурных действий. Например, на традиционных китайских фестивалях «двойной девятки» у всех принято проводить такие мероприятия, как путешествие, чтобы насладиться пейзажем, взобраться высоко и полюбоваться видом, полюбоваться хризантемами, посадить кизил, поесть пирожных и выпить вина из хризантем. Например, в стихотворении Ван Вэя «九月九日忆山东兄弟» упоминается это явление.

九月九日忆山东兄弟

王维

独在异乡为异客， Один в краю ином я чужестранный гость,

每逢佳节倍思亲。И в каждый светлый праздник тоскую о родных сильнее во сто крат.

遥知兄弟登高处，Не видя, знаю, что сейчас поднимутся на гору братья,

遍插茱萸少一人。В прическу корню вплетут — все, кроме одного ...

*Кроме того, с*уществует еще множество древних китайских стихов об этом празднике.

(4) Слова с религиозно-культурным коннотативным компонентом

Религиозная культура — это особая культура, в которой вера является ядром процесса развития человеческого общества, важной частью традиционной человеческой культуры и широко влияет на идеологию людей, жизненные обычаи и другие аспекты. Православная церковь является государственной религией России. Русские, верующие в Православную церковь, с особым благоговением относятся к кресту и ищут внутреннего покоя, переступая через крест, чтобы молиться о Божьем благословении и прощении.

Например, в романе Тургенева "Отец и сын" есть такое описание：

Она была очень набожна и чувствительна, верила во всевозможные приметы, гаданья, заговоры, сны; верила в юродивых, в домовых, в леших, в дурные встречи, в порчу, в народные лекарства, в четверговую соль, в скорый конец света... (*И. С. Тургенев*. Отцы и дети)

Согласно Библии, за ужином в четверг во время Страстной пятницы (за неделю до Пасхи) предатель Иуда был полон решимости предать Иисуса. Позже, в этот день года, христиане ходят в церковь покоиться в грехах, которые Иуда совершил в те дни, и помолиться об очищении души. Христос накануне Великого Четверга тоже убрали дом и вынесли самое дорогое — соль, и положили на стол соль и хлеб, сохраняли его на Пасху. Считается, что соль в четверг благоприятна и, если больной употребление этой соли будет поправляться.

Даосизм, который доминирует в традиционной китайской культуре, и буддизм, который был привнесен в Китай, составляют большую часть культурно нагруженных слов. Например, в стихах «望庐山瀑布» так описаны：

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。

Солнце освещает Сянлу, рождая сиреневый дым, издалека водопад нависает над горой впереди.

Здесь “紫烟”значит фиолетовый дымок — в китайской традиционной религии —даосизме символизирует благоприятность и таинственность.

(5) Слова с лексически - культурным коннотативным компонентом

Слова с лексически - культурным коннотативным компонентом как один из видов культурно-нагружающего слова, предназначенный для изучения культурных ценностей на чисто лингвистическом уровне. Фонетический аспект в китайском языке, например, омонимы, идиомы и сленг. В плане художественных приемы, такие как, цитаты, сатира, метафоры, олицетворения, символ и т. п. Русский и китайский языки совершенно разные, и русская лексика тоже передает культурную информацию за счет добавления аффиксов и морфологических изменений.

Например, персонаж «Хлестаков» в комедийном романе Н. В. Гоголя «Ревизор» является образом лжеца, а производное слово «хлестаковщина» (человек, любящий лжецов) происходит от классических персонажей, созданных литературными произведениями, воспринимаются читателями и становятся синонимами определенного типа человека.

Еще пример ниже：

— Эх! — сказал он со вздохом. — Вы вот спрашиваете, как я поживаю. Как мы поживаем тут? Да никак. Старимся, полнеем, опускаемся. День да ночь — сутки прочь, жизнь проходит тускло, без впечатлений, без мыслей... Днём нажива, а вечером клуб, общество картежников, алкоголиков, хрипунов, которых я терпеть не могу. Что хорошего? [43, с. 21] (*А. П. Чехов*. Ионыч)

После расследования мы обнаружим, что хрипуны здесь не относятся к парню с охрипшим горлом. Первоначально в XIX веке словом хрипун часто называли некоторых гвардейских офицеров, служивших в Петербурге: они всегда любили принимать солдатскую позу, выглядели бойко, нарочито понижали голос при разговоре и хвастались собой на каждом шагу. К концу 19 века и началу 20 века словом хрипун называли не только солдат, но и простых людей. Это слово относится к тому, кто позирует, хвастается и говорит глупости.

Одним словом, эти пять типов культурно-нагруженных слов не существуют самостоятельно, они существуют в большой языковой системе и общенациональной среде, зависят и влияют друг на друга. Если эти культурные информации не может быть правильно понята и обработана, то будет создать большие препятствия для перевода. Поэтому переводчики должны иметь соответствующие переводческие и методы для преодоления этих трудностей.

2.4. Методы решения культурных различий при переводе литературных произведений

Из-за огромных культурных различий между исходным текстом и переведенным текстом переводчикам необходимо вносить культурные коррективы в практику перевода, чтобы преодолеть культурные барьеры и устранить культурное вмешательство.

При переводе переводчик должен, с одной стороны, точно улавливать культурную коннотацию, содержащуюся в языковой информации исходного текста, а с другой стороны, очень хорошо разбираться в культуре своего народа, чтобы хорошо осознавать различия между культурами. Общий принцип культурной адаптации: быть верным исходному тексту, быть верным автору и не может отклоняться от исходного текста, то есть не создавать произвольно содержание, которого нет в исходном тексте. Согласно этой предпосылке, специфический принцип культурной адаптации заключается в максимально возможном сохранении схематического образа исходных слов, то есть в максимально возможном сохранении образных метафор и богатых ассоциаций исходных слов, а также в передаче культурного контекста в максимально возможной степени. Во-вторых, правильно настроить, не менять слишком много, что приводит к искажению. В-третьих, не превышать культуру целевого языка и допустимый предел читателей целевого языка, чтобы читатели целевого текста «знали, любили и наслаждались».

При переводе переводчик должен вносить коррективы в содержание, которые вызовут культурные конфликты, чтобы образы культурной схемы, содержащиеся в оригинальном произведении, могли быть наилучшим образом воспроизведены в сознании читателей и восприняты культурой языка перевода. В соответствии с вышеуказанными принципами и стратегиями перевода методы культурной адаптации в основном включают дословный перевод, подсказки дословного перевода, аннотации дословного перевода, свободный перевод, преобразование изображения, абстрактное и конкретное преобразование и т. д.

1) Дословный перевод

Дословный перевод заключается в выражении смысла исходного текста непосредственно на целевом языке с сохранением образа исходного текста, без добавления или вычитания содержания исходного текста и без каких - либо объяснений. Дословный перевод является важным методом перевода в переводческих стратегиях интронизации. Дословный перевод может в наибольшей степени сохранить очарование культуры исходного языка и более полно передать исходное содержание культуры исходного языка. Однако дословный перевод должен быть приемлемым для читателей на целевом языке.

Например, Все дороги ведут в Рим “条条大道通罗马”; В своём доме стены

Помогают “在自己家里，墙头都会帮忙”; крокодиловы слёзы “鳄鱼的眼泪”; чист как агнец “羔羊般纯洁”; как рыба в воде“如鱼得水”; вертится на языке“话到嘴边”; брать за сердце“扣人心弦”; обивать порог “踏破门槛”;

Из приведенных выше переводов видно, что дословный перевод является основным методом сохранения исходного изображения. Культурная информация, передаваемая прямым и переносным значениями таких слов,

одинакова в оригинальном тексте и в переведенном тексте, а эффект дословного перевода лучше.

Посмотрим ниже предложение：

Должна бы понимать, что мне тоже нелегко с ними расставаться, не к теще на блины собрался.

其实她应该知道，我跟他们分手也很难受，又不是到丈母娘家里去吃薄饼。 [63, с. 21].

По русской традиции на третий день Пасхи свекровь отдавала зятю все блины, чтобы показать его домашний статус. Поэтому в глазах русских мужчин сходить к теще в дом есть блины — это счастье. Здесь переводчик напрямую переводит это напрямую, и читатель может понять это при чтении. Посредством дословного перевода переводчик хорошо выражает содержание оригинального произведения, полностью передает культурную информацию исходного языка и заставляет перевод излучать оригинальное очарование оригинального произведения.

2) Дословный перевод + комментарий

Этот метод перевода заключается в прямом выражении значения части исходного текста на целевом языке, сохраняя образ исходного текста, но объясняя содержание исходного текста с учетом культурных различий, чтобы читатели целевого языка могли понять смысл, углубить понимание гетерогенной культуры. Большинство переводов, которые необходимо сделать таким образом, — это исторические аллюзии, мифы, географические названия и легенды или классические литературные образы.

Китайские иероглифы сами по себе являются идеографическими знаками. С точки зрения передачи культурной информации дословный перевод сохраняет исходный образ лексики, но лишен содержащейся в нем культурной информации. Его необходимо дополнять аннотациями, чтобы читатели переведенного текста могли более полно понять выражение оригинальной работы.

Например, в Китае есть такие стихи：

*沙丘城*下寄杜甫

李白

我来竟何事，高卧沙丘城。

Для чего я здесь？Я все время живу в Городе Песчаные Холмы.

城边有古树，日夕连秋声。

Рядом с городом есть старое дерево, которое день и ночь шумит на осеннем ветру.

Здесь *“沙丘城”* можно переводится как “Город Песчаные Холмы, но читатель может быть не понять, нужно написать комментарий. Например, Город Песчаные Холмы находится в современной провинции Шаньдун на берегу Реки Вэнь. В древности это место принадлежит к городу Яньчжоу. В 744 году, Ли Бо покинул столицу Чаньань и путешествовал по городам в восточной части Китая и встретился с поэтом Ду Фу. Они стали близкими друзьями и вместе посетили известные места и горы. И в 745 году они вновь встретились в Городе Песчаные Холмы.

Кроме того, “потемкинская деревня”, если дословно переводить как *“波将金村落”*, выходит за рамки приемлемого для рядового китайского читателя, но другого выхода нет, приходится переводить дословно, а затем аннотировать: "Потемкинская деревня"— историческая аллюзия. Говорят, что в 1787 году, когда русская императрица Екатерина II находилась в поездке на юг, сопровождавший ее министр Потемкин фальсифицировал процветание Крыма, вновь вошедшего в состав России, чтобы показать благополучие Крыма, по пути подделывал деревни и пригласил императрицу в гости. Позже эта идиома стала означать «лживые вещи, которых на самом деле не существует».

3) Преобразование конкретного в абстрактное

Некоторые слова имеют очень специфические значения, такие как названия предметов и т. д., которые уникальны для нации исходного языка,

но относительно незнакомы читателям на целевом языке. В этом случае его можно абстрагировать и заменить словом с более общим значением.

Например：На той стороне в колхозном сарае нас ожидал старенький, видавший виды *«виллис»*, оставленный там еще зимою [63, с. 21].

在对岸集体农庄的板棚子里，有一辆饱经风霜的老爷*吉普车*在等着我们，这还是冬天留在那边的。

Виллис — это марка джипов, но китайцам эта марка не понятна. Если прямо перевести как “一辆饱经风霜的老爷车维里斯在等着我们”, то это вызовет у читателей затруднения при чтении и непонимание о марке машины. Некоторая нерелевантная информация, подобная этой, может быть заменена более обобщенным «джипом», чтобы целевые читатели могли ясно понять.

Иногда значения некоторых слов на исходном языке более абстрактны, поэтому при переводе необходимо расширить значение слов в соответствии с контекстом и перевести их в слова с более конкретными значениями, чтобы читатели целевого языка язык можно понять с первого взгляда.

Например：

永结无情游，相期邈云汉。（《月下独酌》，李白）

И снова в жизни одному

Мне предстоит брести,

До встречи – той, что между звёзд,

У Млечного Пути.

(Перевёл А. И. Гитович)

“云汉” есть две значение в китайском языке, здесь переводится как «*Млечный Путь».*

4) Преобразования изображений

Метод преобразования изображений заключается в том, что в исходном и целевом языках есть слова с одинаковым значением, но разные образы, а изображения до и после преобразования будут иметь схожий или одинаковый перцептивный резонанс для читателей исходного текста. В это

время образ на исходном языке преобразуется в соответствующий образ в культуре целевого языка, так что перевод может немедленно пробудить память у читателей на целевом языке.

Ирина прижала руки к груди; *губы белые как мел*, что – то она ими шепчет, смотрит на меня, не сморгнет, а сама вся вперед клонится, будто хочет шагнут против сильного ветра……[63, с. 421].

伊琳娜两手狠抱住胸部，*嘴唇白得像纸*，还在喃喃地说着什么，眼睛一眨不眨地望着我，整个身子向前俯 冲着，仿佛要顶着狂风开步走来……

Если исходный текст здесь переведен буквально, он должен быть «嘴唇白得像粉笔», но переводчик преобразует его и переводит как «嘴唇白得像纸», что не только соответствует привычкам китайских читателей, но и отражает внутреннее сердце героини в оригинальном тексте того времени. Боль расставания и разлуки в книге ярко передана читателям, заставляя читателей почувствовать себя на сцене, как будто они видят Ирину.

5) Свободный перевод

Свободный перевод означает, что перевод теряет образ оригинала и использует предложение или слово для передачи значения источника. Это часто означает, что образ слова исходного языка не может найти соответствующий синоним в целевом языке, а другие методы не могут точно или ясно передать значение исходного слова. В это время переводчик может только отказаться от изображения исходного текста и напрямую перевести его в слова без культурной окраски. Таким образом, перевод может избежать двусмысленности и сделать перевод легким для понимания.

Например：

Это прямо по моей части. Дезертир. *Зеленые* тоже уединяют в лесах.

这正是我该管的事。您是开小差的吧？*武装分子*也躲在森林里。

Здесь если принят метод дословного перевода для перевода слово “зеленые”, то может вызвать непонимание у читателей. «Зеленые»

относятся к крестьянским боевикам, обитавшим в лесах во время Гражданской войны в Советском Союзе.

Посмотрим ниже предложение：

兰陵美酒郁金香，玉碗盛来琥珀光。（《客中作》，李白）

Прекрасен крепкий аромат

Ланьлинского вина.

Им чаша яшмовая вновь,

Как янтарем, полна. (Перевёл А. Гитович)

В китайской истории Ланьлинского вина довольно известна. Поскольку вино пропитано растение Юджин, мягкое вино источает сильный аромат растения Юджин. Переводчик переводит Юджин как «Прекрасен крепкий аромат», растении Юджин — материальное существительное, а «Прекрасен крепкий аромат» — слово, описывающее аромат вина. Хотя буквальное значение отличается, оно вызывает у читателей похожее ощущение. В России нет практики изготовления вина из растения, и у читателей целевого языка нет этих базовых знаний. Если переводчик насильно переводит растения Юджин в дословный перевод, читатели целевого языка не смогут оценить вкус, поэтому здесь уместнее свободно переводить.

Стоит подчеркнуть, что с момента возникновения перевода ученые обобщили многие методы перевода, но независимо от того, какой метод перевода используется, они не являются полностью изолированными. Даже перевод слова должен комплексно учитывать несколько методов перевода и находить баланс между ними.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Стоит отметить, что одной из главных особенностей перевода литературных произведений, которая отличает от других жанров, является то, что текст перевода относительно самостоятелен по отношению к исходному тексту. Таким образом, текст перевода становится частью литературного и социального мира носителей языка перевода.

В этой главе мы обсудили адаптация и принципы художественного перевода при переводе литературных произведений. Из мнений разных ученых Китая и России о переводе художественных произведений можно

обобщить основные принципы художественного перевода: художественный перевод должен следовать правила — беглости и красоте. В переводе литературных произведений нельзя заменить «чужую» культуру на «родную». Поэтому переводчику необходимо всесторонне учитывать адаптацию перевода художественных произведений при переводе и на основе соблюдения основной мысли оригинального текста глубоко вникать в идейный подтекст, выраженный автором оригинального текста.

В то же время в данной главе также изучается трудности при переводе литературных произведений. Трудности заключаются в передаче оригинального стиля, уравновешивании между верности и эстетичности, вспышке вдохновения и восприятия.

В этой главе также обобщаются и предлагаются пять подхода к художественному переводу: дословный перевод, дословный перевод + комментарий, преобразование конкретного в абстрактное, преобразования изображений.

Перевод литературных произведений — это не только своего рода письменность, но и большой национальный дух, высокое национальное чувство. В процессе перевода художественного текста переводчик должен, наряду с социокультурным и национальным колоритом, передать всю полноту содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности исходного текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Культурные факторы играют решающую роль в переводе, а динамичный характер культурных факторов усложняет перевод. Перевод должен не только передавать языковое содержание исходного текста, но и культурную информацию, заложенную в исходном тексте, чтобы очарование чужой культуры могло заразить читателей перевода. Но чтобы культура была переведена, распространена и принята читателями, переводчик нужно делает

культурную адаптацию. Сохраняя культурные особенности оригинального текста, перевод также должен следовать обычаям страны и вносить соответствующие коррективы и измените.

В этой статье обобщали типы культурных различий, развитие теорий перевода и проблемы, возникающие в культурном обмене, обсуждали проявление культурных различий в литературных произведениях и, в частности, изучали правила культурной адаптации и трудности, возникающие в литературном переводе. Тем временем анализировали методы и средства решения культурных различий.

Посредством теоретического обсуждения и анализа случаев мы можем делать следующие выводы:

Во-первых, культурные факторы являются аспектом, который нельзя игнорировать в переводе, и перевод также является процессом культурной передачи. При переводе нелегко правильно передать культурные факторы и заставить читателей переводимого произведения понять и принять, необходимо внести определенные коррективы и приспособления в исходное произведение, то есть культурную адаптацию. Изучение культурной адаптации имеет важное теоретическое и практическое значение.

Во-вторых, культура является национальной, региональной и эпохальной, поэтому культура каждой страны различна. При переводе факторы культурной интерференции в основном включают пять видов: экологическую культуру, языковую культуру, религиозную культуру, материальную культуру и социальную культуру. Из-за влияния этих культурных различий легко допустить неправильный перевод при переводе, поэтому переводчик должен серьезно относиться к культурным различиям.

В-третьих, принцип перевода художественных произведений заключается в том, чтобы максимально сохранить схематический образ исходных слов и максимально передать культурные особенности языка оригинала, но не выйти за допустимый предел культуры языка и понимания читатели на целевом языке, поэтому корректировка должна быть разумной.

В-четвертых, при переводе литературных произведений мы должны всесторонне рассмотреть несколько методов перевода и с осторожностью относиться к литературному переводу.

Короче говоря, перевод литературных произведений – это не только перевод дискурса оригинального автора, но и передача идей и культуры в оригинальном произведении. Если переводческие работы не могут быть приняты целевыми читателями, практическая ценность переводческих работ значительно снижается, поэтому культурная адаптация играет важную роль в переводе. Переводчики должны придавать большое значение передаче культурных факторов, постоянно улучшать свои запасы культурных знаний и способность воспринимать потенциальные культурные факторы, следовать правильным принципам и стратегиям перевода, гибко использовать различные переводческие навыки, всесторонне осваивать различные виды культурной адаптации, чтобы можно было распространять оригинальную культуру и содействовать непрерывному обмену между культурами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Печатные издания

1. Акопова, А. Образ и художественный перевод. / А. Акопова. – Ереван. Издательство Академии наук АрмССР, 1985. – 149 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

3. Бельчиков, Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики. Язык: система и функционирование. М., 1988.

4. Василик М. А. Основы теории коммуникации М.: Гардарики, 2003.

5. Верещагин. Е.М, В.Г. Костомаров. Лингвострановедческая теория слова.

М., Москва,1980.
6. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, М., Наука 2001.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
8. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. изд. 2 – е. / Г. Гачечиладзе. – М., 1980. – 160 с.
9. Зарубина.З.В. Влияние внутри культурных факторов на перевод. Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет.2006.
10. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки).
11. Комиссаров. В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
12. Комиссаров, В.Н., Черниговская, Л.А., Латышев, Л.К. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988.
13. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведении в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 134 с.
14. Кострова. О.А. Дискурсивные табу в межкультурной научной коммуникации // Социокультурные проблемы перевода. Воронеж. гос. унт. Воронеж, 2005.
15. Крупнов. В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976.
16. Кудряшов. В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий//Тетради переводчика. – М.: Высшая школа, 1989.
17. Лосев. А. Ф. О понятии языковой валентности / А. Ф. Лосев // Изв. АН СССР. Сер, лит, и яз. – 1981. – Т. 40. – Вып. 5. – С. 403 – 413.
18. Михайлов, М.М. О переводе вообще и художественном в частности // Художественный перевод в обучении иностранным языкам. – Чебоксары:

Чуваш. гос. ун ‑ т им. И.Н. Ульянова, 1985.

19. Нелюбин, Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней. ‑ М.: Флинта: МПСИ, 2006.

20. Тасенко. П.С., Нелюбовь. Н.Ю. Нелюбовь, Ершов. В.И. Использование приема адаптации при переводе текстов художественной литературы. Российский университет дружбы народов.2016.

21. Тургенев.И. С. Накануне, Жизнь замечательных людей. — М.: Молодая гвардия, 1990.

22. Р. Скратон. Совр.зап.фил ‑ я, М. , Политиздат, 1991.

23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа,1983.

24. Цю Ши. Проблемы передачи стилистических особенностей художественных текстов при переводе с русского на китайский язык.МГУ.2017.

25. Шпаковский. Ю.Ф., М.Д. Данилюк. Особенности адаптации литературных произведений. Белорусский государственный технологический университет.

26. Эйдлин.Л. З. Эйлин ‹‹Поэзия эпохи Тан››, М,.Москва: Художественная литература, 1987.

Электронные ресурсы

27. Адаптация в литературе. [Электронный ресурс]. – URL: https: //litdic ‑ ru. turbopages.org/litdic.ru/s/adaptaciya/

28. Вклад М.В. Ломоносова в развитие русской научной терминологии. [Электронный ресурс]. – URL: https://studopedia. ru/3_ 30978_ vklad ‑ mv ‑ lomonosova ‑ v ‑ razvitie ‑ russkoy ‑ nauchnoy ‑ terminologii.html

29. Литературный перевод на китайский язык. [Электронный ресурс]. – URL:

https://www.perevod – kit.ru/blog/literaturnyy – perevod – na – kitayskiy – yazyk?ysclid=l3u7oe5asf

30. Основные особенности художественного и литературного перевода. [Электронный ресурс]. – URL:https:// hr – media – ru. turbopages. org/hr – media.ru/ s/ osnovnyje – osobjennosti – khudozhjestvjennogo – i – litjeraturnogo – pjerjevoda/

31. Понятие «Безэквивалентная лексика», Группы БЭЛ, приемы перевода БЭЛ. [Электронный ресурс]. –URL: http: //linguisticus. com/ru/ TranslationTheory/ OpenFolder/BEZJEKVIVALENTNAJA_LEKSIKA?ysclid=l2pttuysxh

32. Перевод художественных текстов: 5 советов.[Электронный ресурс]. –URL: https://wt – – blog – net.turbopages.org/wt – blog.net/s/perevodchiku/perevod – hudozhestvennyh – tekstov – sovety.html

33. Теория перевод. [Электронный ресурс]. –URL: http:// linguisticus. com/ru/ TranslationTheory/OpenFolder/REALII

34. Федоренко С.А. Влияние культурных особенностей на перевод. [Электронный ресурс]. –URL: http:// ext.spb.ru/faq /2913 – 2013 – 05 – 13 – 11 – 15 – 34.pdf?ysclid=l3u6ibj83g

35. Художественный перевод. – 2021 – [Электронный ресурс]. –URL:https:// studwork – org.turbopages.org/studwork.org/s/spravochnik/oformlenie/perevody – tekstov/hudojestvennyy – perevod

36. Специфика перевода художественного текста. [Электронный ресурс]. – URL:https://www.alba – translating.ru/ru/ru/articles/2015/fursova.html

Литература на иностранном языке

37. 阿优娜，俄罗斯留学生跨文化旅游交流与翻译问题，内蒙古大学，2016。– Кит. яз. – Перевод: Ааюна, Вопросы межкультурной туристической коммуникации и перевода для российских студентов, Университет

Внутренней Монголии, 2016.
38. 曹学英，翻译中的文化适应，四川外国语大学，2014。– Кит. яз. – Перевод: Цао Сюэин, Культурная адаптация в переводе, Сычуаньский университет международных исследований, 2014.
39. 耿颖，文化翻译表现论视域下《活着》的文化修辞俄译研究，内蒙古师范大学，2020。– Кит. яз. – Перевод: Гэн Ин, Исследование русского перевода культурной риторики с точки зрения экспрессионизма культурного перевода, Педагогический университет Внутренней Монголии, 2020.
40. 冯欣，俄罗斯翻译理论史和其影响研究，上海外国语大学，2009。– Кит. яз. – Перевод: Фэн Синь, Исследования по истории русской теории перевода и ее влияния, Шанхайский университет международных исследований, 2009.
41. 高玲，跨文化交际视域下的俄汉交际模式研究，长春工业大学，2013。– Кит. яз. – Перевод: Гао Лин, Исследование моделей российско-китайского общения с точки зрения межкультурной коммуникации, Чанчуньский технологический университет, 2013.
42. 郭琳，俄罗斯语言学派翻译理论若干问题研究，首都师范大学，2006。– Кит. яз. – Перевод: Го Линь, Исследование некоторых проблем теории перевода русской лингвистической школы, Столичный педагогический университет, 2006.
43. 郭峙男，郭昱瑾，申蕾，浅析俄语词汇空缺中的无等值词，陆军装甲兵学院，2019。– Кит. яз. – Перевод: Го Чжинань, Го Юйцзинь, Шэнь Лэй, Анализ неэквивалентных слов в вакансии русской лексики, Академия бронетанковых войск, 2019.
44. 胡庚申，从术语看译论——翻译适应选择论概观。上海翻译, 2008(2)。– Кит. яз. – Перевод: Ху Гэншен, Взгляд на теорию перевода с точки зрения терминологии: обзор адаптации перевода и теории выбора. Шанхайский перевод, 2008 г. (2).
45. 胡文仲，跨文化交际学概论，2020。– Кит. яз. – Перевод: Ху Вэньчжун, Введение в межкультурную коммуникацию, 2020 г.

46. 林少华，文体的翻译与翻译的文体，中国海洋大学，2009。– Кит. яз. – Перевод: Линь Шаохуа, Стилистика перевода и стилистика перевода, Океанический университет Китая, 2009.
47. 刘定慧，对俄教学中的中俄文化差异，江西电力职业技术学院学报，2020。– Кит. яз. – Перевод: Лю Динхуэй, Китайско-российские культурные различия в русско-китайском обучении, Журнал Цзянсиского профессионально – технического колледжа электроэнергетики, 2020.
48. 李圣，论中俄两国文化交流中的文化差异，黑龙江外国语学院 2019。– Кит. яз. – Перевод: Ли Шэн, о культурных различиях в культурном обмене между Китаем и Россией, Хэйлунцзянский университет иностранных языков, 2019.
49. 刘扬，俄汉翻译中存在的问题及其对策研究，牡丹江大学学报，2009。– Кит. яз. – Перевод: Лю Ян, Проблемы и меры противодействия русско-китайскому переводу, Журнал Университета Муданьцзян, 2009.
50. 刘扬，中俄文化差异性刍议，黑龙江科技学院，2011。– Кит. яз. – Перевод: Лю Ян, Обсуждение культурных различий между Китаем и Россией, Хэйлунцзянский институт науки и технологий, 2011.
51. 马辉，中俄跨文化交际语用失误，吉林师范大学，2018。– Кит. яз. – Перевод: Прагматические ошибки в китайско-российской межкультурной коммуникации, Цзилиньский педагогический университет, 2018.
52. 屠格涅夫短篇小说选。戴启篁译. 长沙: 湖南人民出版社, 1995。 – Кит. яз. –Избранные рассказы Тургенева. Перевод. Дай Цихуана, Чанша: Хунаньское народное издательство, 1995 г.
53. 庞卓，中俄互译中文化差异及其翻译技巧探析，长春工业大学，2011。– Кит. яз. – Перевод: Пан Чжо, Культурные различия и навыки перевода в китайско-русском переводе, Чанчуньский технологический университет, 2011.
54. 宋飞，中俄谚语中的饮食文化对比研究，新疆师范大学，2016。– Кит. яз. – Перевод: Сайнфельд, Сравнительное исследование культуры питания в китайских и русских пословицах, Синьцзянский педагогический университет,

2016.
55. 孙青，传统文化因素的过滤对文学翻译的影响，四川师范学院学报(哲学社会科学版)(4)，2002。– Кит. яз. – Перевод: Сунь Цин, Влияние традиционных культурных факторов на художественный перевод, Журнал Сычуаньского педагогического университета (издание философии и социальных наук) (4), 2002.
56. 沈尧，跨文化交际视角下中俄商务翻译，上海外国语大学，2012。– Кит. яз. – Перевод: Шэнь Яо, Китайско-русский деловой перевод с точки зрения межкультурной коммуникации, Шанхайский университет международных исследований, 2012.
57. 谭载喜，翻译与翻译研究概论，中国对外翻译出版公司，北京，2012。– Кит. яз. – Перевод: Тан Цзайси, Введение в перевод и переводоведение, Китайская международная переводческая и издательская компания, Пекин, 2012
58. 王晓娟，文化翻译理论关照下的俄译字幕翻译研究，北京第二外国语学院，2014。– Кит. яз. – Перевод: Ван Сяоцзюань, Исследование перевода русских субтитров в рамках теории культурного перевода, Пекинский университет международных исследований, 2014.
59. 王婕，文化差异对英文作品翻译的影响及处理技巧，哈尔滨职业技术学院报，2020。– Кит. яз. – Перевод: Ван Цзе, Влияние культурных различий на перевод английских произведений и навыки обработки, Журнал Харбинского профессионально – технического колледжа, 2020.
60. 吴宇晗，中俄跨文化交际中的干扰因素及其应对策略，辽宁大学，2017。– Кит. яз. – Перевод: У Юхань, Мешающие факторы и стратегии преодоления в китайско-российской межкультурной коммуникации, Ляонинский университет, 2017.
61. 吴国华，论知识文化与交际文化，解放军外国语学院学报(2).1989。– Кит. яз. – Перевод: У Гохуа, о культуре знаний и культуре общения, Журнал

Института иностранных языков НОАК (2), 1989.
62. 王颖频、许晓，动态顺应与翻译——以文化因素的翻译为例，苏州大学学报(哲学社会科学版)。– Кит. яз. – Перевод: Ван Инпин, Сюй Сяо, Динамическая адаптация и перевод: на примере перевода культурных факторов, Журнал Университета Сучжоу (издание по философии и социальным наукам).
63. 王秉钦，文化翻译学， 南开大学出版社，天津，2007。– Кит. яз. – Перевод: Ван Бинцинь, Культурный перевод, издательство Нанкайского университета, Тяньцзинь, 2007.
64. 谢天振，翻译研究新视野，青岛出版社，青岛，2002。– Кит. яз. – Перевод: Се Тяньчжэнь, Новое видение переводоведения, Циндао Пресс, Циндао, 2002.
65. 肖洛霍夫 M.A.，一个人的遭遇（草婴译), 北京: 人民文学出版社, 2001。– Кит. яз. – Перевод: Шолохов М.А., Опыт одного человека (Перевод Цао Ина), Пекин: Изд ‑ во народной литературе, 2001.
66. 尤莉娅，中俄语用文化差异与跨文化汉语教学研究，辽宁师范大学，2011。– Кит. яз. – Перевод: Юлия, Исследование культурных различий между китайцами и русскими и межкультурное преподавание китайского языка, Ляонинский педагогический университет, 2011.
67. 杨仕章，论翻译活动中的文化过滤, 解放军外国语学院学报, 2011(4)。– Кит. яз. – Перевод: Ян Шичжан, о культурной фильтрации в переводческой деятельности, Журнал Института иностранных языков НОАК, 2011(4).
68. 杨经华，文化过滤与经典变异——论宇文所安对杜诗的解读与误读，中国文学研究，2011。– Кит. яз. – Перевод: Ян Цзинхуа, Культурная фильтрация и прочтении стихов Дю, Исследования китайской литературы, 2011.
69. 张红艳，试评“红楼梦”中文化负载词的翻译, 2000。– Кит. яз. – Перевод: жан Хунъянь, Критика перевода культурно окрашенных слов в «Мечте о

красных особняках», 2000.
70. 张德让，论翻译中的文化过滤现象，山东外语教学(3)，2001。– Кит. яз. – Перевод: Чжан Дэран, о феномене культурной фильтрации в переводе, Шаньдунское преподавание иностранных языков (3), 2001.
71. 张德让，不忠的美人 ——论翻译中的文化过滤现象， 山东外语教学(3)，2001 。– Кит. яз. – Перевод: Чжан Дэран, Неверная красота – О феномене культурной фильтрации в переводе, Шаньдунское преподавание иностранных языков (3), 2001.
72. 周志培，陈运香，文化学与翻译，华东理工大学出版社，上海，2013。– Кит. яз. – Перевод: Чжоу Чжипей, Чен Юньсян, Культурология и перевод, Восточно-китайский университет науки и технологий, Шанхай, 2013.